叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拉布和他的朋友们(rab And His Friends) 000001

2. 拉布和他的朋友们(rab And His Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉布和他的朋友们(Rab and His Friends)

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]
RAB AND HIS FRIENDS
拉布 和 他的 朋友们

拉布和他的朋友们

[baɪ][dʒɑ:n] [braʊn] , [em] . [di:] .
By John Brown , M . D .
经过 约翰 棕色的 , M . D .

约翰·布朗医学博士

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['hɝ:mən] ['saɪmən][ænd; ənd] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] .
With Illustrations By Hermann Simon and Edmund H . Garrett .
和 插图 经过 赫尔曼 西蒙 和 埃德蒙 H . 加勒特 .

由赫尔曼·西蒙和埃德蒙·H·加勒特绘制插图。

([ˌɪlə'streɪʃəns] [nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn])
(Illustrations not available in this edition)
(插图 不是 可用的 在 这 版)

（本版本无插图）

[ˌfɪlə'delfɪr] : - .
Philadelphia : 1890 .
费城 : - .

费城：1890年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB AND HIS FRIENDS .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [smɪθ] [ʌv; əv] ['bɪgɝ] ,
Four years ago , my uncle , the Rev . Dr . Smith of Biggar ,
四 年 前 , 我的 叔叔 , 这 牧师 . 博士 . 史密斯 的 比格尔 ,

四年前，我的叔叔，比格尔的史密斯牧师博士，

[æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
asked me to give a lecture in my native village ,
问 我 到 给 一个 演讲 在 我的 本国的 村庄 ,

他们邀请我回老家演讲，

[ðə; ði] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːrd] .

the	shrewd	little	capital	of	the	Upper	Ward	.
这	精明	小的	首都	的	这	上	沃德	.

上区精明的小首都。

[aɪ]['nevər] ['lektʃərd] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]

I	never	lectured	before	;	I	have	no	turn	for	it	;	but	Avunculus	was
我	绝不	讲课	前	;	我	有	不	转动	为了	它	;	但	-	曾是

['ɜːrdʒənt] ,

urgent	,
紧迫的	,

我以前从未讲过课；我也不擅长这个；但是阿文库勒斯的情况很紧急。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [strɔːŋ] -

and	I	had	an	odd	sort	of	desire	to	say	something	to	these	strong	-
和	我	有	一个	奇怪的	种类	的	欲望	到	说	某物	到	这些	强的	-

[breɪnd] ,

brained	,
脑子	,

我当时有一种奇怪的冲动，想对这些头脑聪明的人们说些什么，

['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [huː] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [wen] [aɪ][left][ðem; ðəm] .

primitive	people	of	my	youth	,	who	were	boys	and	girls	when	I	left	them	.
原始	人们	的	我的	青年	,	WHO	是	男孩们	和	女孩们	什么时候	我	左边	他们	.

我年轻时认识的那些原始人，我离开他们的时候他们还是男孩女孩。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

I	could	think	of	nothing	to	give	them	.
我	可以	思考	的	没有什么	到	给	他们	.

我想不出该送他们什么。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] - ['stɔːri] .

At	last	I	said	to	myself	,	"	I'll	tell	them	Ailie's	story	.
在	最后的	我	说	到	我	,	"	患病的	告诉	他们	-	故事	.

最后我对自己说："我要把艾莉的故事告诉他们。"

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz]

"	I	had	often	told	it	to	myself	;	indeed	,	it	came	on	me	at	intervals
"	我	有	经常	讲述	它	到	我	;	的确	,	它	来了	在	我	在	间隔

['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] ,

almost	painfully	,
几乎	痛苦地	,

我常常这样告诉自己；事实上，这种感觉时不时地会几乎让我感到痛苦地袭来。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

as	if	demanding	to	be	told	,
作为	如果	要求	到	是	讲述	,

仿佛在要求被告知，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] ['ræb] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][get][ɪn][ɔːr][aʊt] , —

as	if	I	heard	Rab	whining	at	the	door	to	get	in	or	out	,	—
作为	如果	我	听到	拉布	抱怨	在	这	门	到	得到	在	或者	出去	,	—

就好像我听到拉布在门口呜咽着要进来或出去似的，——

" ['wɪspərɪŋ] [haʊ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , " —

"	Whispering	how	meek	and	gentle	he	could	be	,	"	—
"	耳语	如何	温顺	和	温和的	他	可以	是	,	"	—

"低声细语地说他有多么温顺温柔，"——

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

or	as	if	James	was	entreating	me	on	his	death	-	bed	to	tell	all	the	world
或者	作为	如果	詹姆斯	曾是	恳求	我	在	他的	死亡	-	床	到	告诉	全部	这	世界

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['eɪliː] [wʌz; wəz] .

what	his	Ailie	was	.
什么	他的	艾莉	曾是	.

或者就像詹姆斯在临终前恳求我告诉全世界他的爱人是谁一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

But	it	was	easier	said	than	done	.
但	它	曾是	更轻松	说	比	完毕	.

但说起来容易做起来难。

[aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ɪn][veɪn] .

I	tried	it	over	and	over	,	in	vain	.
我	尝试	它	超过	和	超过	,	在	徒劳	.

我反复尝试，但都失败了。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪnər] [æt; ət] ['hænli] — [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dinəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi]

At	last	,	after	a	happy	dinner	at	Hanley	—	why	are	the	dinners	always	happy
在	最后的	,	后	一个	快乐的	晚餐	在	汉利	—	为什么	是	这	晚餐	总是	快乐的

[æt; ət] ['hænli] ?

at	Hanley	?
在	汉利	?

最后，在汉利餐厅享用了一顿愉快的晚餐——为什么在汉利餐厅的晚餐总是那么愉快呢?

— [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪv] [hoʊm][ə'loʊn] [θruː]

—	and	a	drive	home	alone	through
—	和	一个	驾驶	家	独自的	通过

——然后独自开车回家

" [ðə; ði] [gliːm] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [su'priːm]

"	The	gleam	,	the	shadow	,	and	the	peace	supreme
"	这	闪耀	,	这	阴影	,	和	这	和平	最高

"光芒、阴影与至高无上的和平"

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd][roʊz][æt; ət] [fɔːr] , ['hævɪŋ]

"	of	a	midsummer	night	,	I	sat	down	about	twelve	and	rose	at	four	,	having
"	的	一个	盛夏	夜晚	,	我	卫星	向下	关于	十二	和	玫瑰	在	四	,	拥有

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

finished	it	.
完成的	它	.

"仲夏夜，我大约十二点坐下，四点起身，读完了它。"

[aɪ] [slʌŋk] [ɔːf][tuː; tə][bed] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][koʊld] .

I	slunk	off	to	bed	,	satisfied	and	cold	.
我	斯伦克	离开	到	床	,	使满意	和	寒冷的	.

我心满意足地溜回床上睡觉，虽然有点冷。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	I	made	almost	any	changes	in	it	.
我	不	思考	我	制成	几乎	任何	变化	在	它	.

我觉得我几乎没做任何修改。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪgɚ] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	read	it	to	the	Biggar	folk	in	the	school	-	house	,	very	frightened	,
我	读	它	到	这	比格尔	民间	在	这	学校	-	房子	,	非常	害怕	,

我在学校里把这个故事读给比格尔家的人们听，当时我非常害怕。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ,

and	felt	I	was	reading	it	ill	,
和	毛毡	我	曾是	阅读	它	患病的	,

我感觉自己读着读着就病快快的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] ['ɪntɪmətid] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['pʌz(ə)ld] [lʊks] .

and	their	honest	faces	intimated	as	much	in	their	affectionate	puzzled	looks	.
和	他们的	诚实的	面孔	暗示	作为	很多	在	他们的	亲热	困惑	看起来	.

他们脸上真诚的表情，以及他们充满爱意和困惑的神情，都暗示了这一点。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] , [huː] [laɪkt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ;

I	gave	it	on	my	return	home	to	some	friends	,	who	liked	the	story	;
我	给予	它	在	我的	返回	家	到	一些	朋友们	,	WHO	喜欢	这	故事	;

回家后我把它送给了一些朋友，他们很喜欢这个故事；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] ,

and	the	first	idea	was	to	print	it	,	as	now	,	with	illustrations	,
和	这	第一的	主意	曾是	到	打印	它	,	作为	现在	,	和	插图	,

最初的想法是像现在这样，把它印刷出来，配上插图。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['rɑːdʒɝzɪz][dʒoʊk] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪʃt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

on	the	principle	of	Rogers's	joke	,	"	that	it	would	be	dished	except	for	the
在	这	原则	的	罗杰斯的	开玩笑	,	"	那	它	会	是	盘	除了	为了	这

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

按照罗杰斯的笑话的原则，“除了盘子，一切都会被摆放好。”

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	But	I	got	afraid	of	the	public	,	and	paused	.
"	但	我	得到	害怕的	的	这	民众	,	和	暂停	.

但我害怕面对公众，于是停了下来。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] [gʊd] [frend] [sed] ['ræb] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l]

Meanwhile	,	some	good	friend	said	Rab	might	be	thrown	in	among	the	other	idle
同时	,	一些	好的	朋友	说	拉布	可能	是	抛掷	在	之中	这	其他	闲置的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

与此同时，一位好友说，拉布可能会被安排在其他空闲时间里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

and	so	he	was	;
和	所以	他	曾是	;

事实的确如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [nuː] [frendz] [hiː; hi][gɑːt]

and	it	is	a	great	pleasure	to	me	to	think	how	many	new	friends	he	got
和	它	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	到	思考	如何	许多	新的	朋友们	他	得到

.

:
.

想到他结交了这么多新朋友，我感到非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɪgɝ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [foʊks][toʊld][ˌem 'iː]

I	was	at	Biggar	the	other	day	,	and	some	of	the	good	folks	told	me
我	曾是	在	比格尔	这	其他	天	,	和	一些	的	这	好的	各位	讲述	我

,

,
,

前几天我去了一趟比格尔，一些好心人告诉我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,

with	a	grave	smile	peculiar	to	that	region	,
和	一个	严重	微笑	奇特	到	那	地区	,

带着那种地区特有的严肃微笑，

[ðæt] [wen] ['ræb] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][prɪnt][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt]
that **when** **Rab** **came** **to** **them** **in** **print** **he** **was** **so** **good** **that** **they** **wouldn't**
那 什么时候 拉布 来了 到 他们 在 打印 他 曾是 所以 好的 那 他们 不会
[bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ræb][aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
believe **he** **was** **the** **same** **Rab** **I** **had** **delivered** **in** **the** **school** **-** **room** **,**
相信 他 曾是 这 相同的 拉布 我 有 发表 在 这 学校 - 房间 ,

当拉布的著作以印刷品的形式呈现在他们面前时，他写得太好了，以至于他们都不相信他就是我在课堂上讲授的那个拉布。

— [ə; eɪ]['testɪmoʊni][tuː; tə][maɪ]['voʊk(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['sʌmwʌt]
— **a** **testimony** **to** **my** **vocal** **powers** **of** **impressing** **the** **multitude** **somewhat**
一 一个 见证 到 我的 声乐 权力 的 令人印象深刻 这 民众 有些
[kən'kluːsɪv] .
conclusive **.**
确凿 .

——这足以证明我拥有打动众人的歌喉。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃlz] , [truː] ,
I **need** **not** **add** **that** **this** **little** **story** **is** **,** **in** **all** **essentials** **,** **true** **,**
我 需要 不是 添加 那 这 小的 故事 是 , 在 全部 必需品 , 真的 ,

我无需赘述，这个小故事在本质上是真实的。

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ʃeɪkspɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wer]
though **,** **if** **I** **were** **Shakespeare** **,** **it** **might** **be** **curious** **to** **point** **out** **where**
尽管 , 如果 我 是 莎士比亚 , 它 可能 是 好奇的 到 观点 出去 在哪里
['fæntəsi] [traɪd][hɜːr; hər][hænd] ,
Phantasy **tried** **her** **hand** **,**
幻想 尝试 她 手 ,

不过，如果我是莎士比亚，我可能会好奇地指出幻想曲曾涉足何处。

['sʌmtaɪmz] [wer] [liːst] [sə'spektɪd] .
sometimes **where** **least** **suspected** **.**
有时 在哪里 至少 怀疑 .

有时，它会在最意想不到的地方发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][tuː] [mʌtʃ]
It **has** **been** **objected** **to** **it** **as** **a** **work** **of** **art** **that** **there** **is** **too** **much**
它 有 到过 反对 到 它 作为 一个 工作 的 艺术 那 那里 是 也 很多
[peɪn] ;
pain **;**
疼痛 ;

有人反对将其作为艺术作品，认为其中充满了痛苦；

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk]
and **many** **have** **said** **to** **me** **,** **with** **some** **bitterness** **,** **"** **Why** **did** **you** **make**
和 许多 有 说 到 我 , 和 一些 苦味 , " 为什么 做过 你 制作
[ˌem 'iː] ['sʌfər] [soʊ] ?
me **suffer** **so** **?**
我 遭受 所以 ?

许多人带着怨恨对我说："你为什么让我受这样的苦？"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ænsər] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] : " [ænd; ənd] [waɪ]
" **But** **I** **think** **of** **my** **father's** **answer** **when** **I** **told** **him** **this** **:** **"** **And** **why**
" 但 我 思考 的 我的 父亲的 回答 什么时候 我 讲述 他 这 : " 和 为什么
['ʃʊdənt] [ðeɪ] ['sʌfər] ?
shouldn't **they** **suffer** **?**
不应该 他们 遭受 ?

"但我想起我告诉父亲这件事时他的回答：'他们为什么不应该受苦呢？'

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] ; [fɔːr; fər] ['pɪti] , ['dʒenjuɪn] ['pɪti] , [ɪz] , [æz; əz][oʊld]
SHE suffered ; it will do them good ; for pity , genuine pity , is , as old
她 遭受 ; 它 将要 做 他们 好的 ; 为了 遗憾 , 真的 遗憾 , 是 , 作为 老的
['ærɪˌstɑːtl] [sez] ,
Aristotle says ,
亚里士多德 说道 ,

她受苦了；这对他们有好处；因为怜悯，真正的怜悯，正如古希腊的亚里士多德所说，

- [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][pɜːrdʒ][ðə; ði][maɪnd] . -
' of power to purge the mind . '
- 的 力量 到 清除 这 头脑 . -

"拥有净化心灵的力量。"

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ɔːl][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][plʌs][ʌv; əv][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n] ,
" And though in all works of art there should be a plus of delectation ,
" 和 尽管 在 全部 作品 的 艺术 那里 应该 是 一个 加 的 愉悦 ,

"虽然所有艺术作品都应该具有愉悦感，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [baɪ] [gʊd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
the ultimate overcoming of evil and sorrow by good and joy ,
这 最终的 克服 的 邪恶的 和 悲哀 经过 好的 和 喜悦 ,

最终以善与喜乐战胜恶与悲。

— [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt] ['biːɪŋ] ['pleʒər] , — [ˌwʌtsoʊˈevər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [fɜːrst] ,
— the end of all art being pleasure , — whatsoever things are lovely first ,
— 这 结尾 的 全部 艺术 存在 乐趣 , — 任何 事物 是 迷人的 第一的 ,

——一切艺术的最终目的都是愉悦，——凡是美好的事物，首先都是美好的。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈpɔːrt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,
and things that are true and of good report afterwards in their turn ,
和 事物 那 是 真的 和 的 好的 报告 然后 在 他们的 转动 ,

以及后来被证实为真实且有良好口碑的事情，

— [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn]
— still there is a pleasure , one of the strangest and strongest in
— 仍然 那里 是 一个 乐趣 , 一 的 这 最奇怪的 和 最强 在
['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ,
our nature ,
我们的 自然 ,

——然而，我们天性中仍然存在一种快乐，一种最奇特、最强烈的快乐。

[ɪn][ɪˈmædʒɪnətɪv] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] , —
in imaginative suffering with and for others , —
在 富有想象力的 痛苦 和 和 为了 其他的 , —

在想象中与他人一同承受苦难，并为他人承受苦难，——

" [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [sprɪŋ]
" In the soothing thoughts that spring
" 在 这 舒缓 想法 那 春天

在那些舒缓的思绪中

[aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ;
Out of human suffering ;
出去 的 人类 痛苦 ;

源于人类的苦难；

" [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][ɪt'self] ,
" for sympathy is worth nothing , is , indeed , not itself ,
" 为了 同情 是 值得 没有什么 , 是 , 的确 , 不是 本身 ,

"因为同情毫无价值，它本身也并非价值所在。"

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][peɪn] .
unless **it** **has** **in** **it** **somewhat** **of** **personal** **pain** **.**
除非 它 有 在 它 有些 的 个人的 疼痛 .

除非其中包含一些个人痛苦的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə]
It **is** **the** **hereafter** **that** **gives** **to**
它 是 这 此后 那 给予 到

是来世赋予了它

" [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] ,
" **the** **touch** **of** **a** **vanished** **hand** **,**
" 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

“一只消失的手的触摸，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][ɪz] [stɪl] ,
And **the** **sound** **of** **a** **voice** **that** **is** **still** **,**
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 ,

以及一个静止的声音，

" [ɪts] [oʊn] ['ɪnfɪnət] ['miːnɪŋ] .
" **its** **own** **infinite** **meaning** **.**
" 它是自己的 无限 意义 .

“它自身蕴含着无限的意义。”

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] ['fɑːloʊ] ['eɪliː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] " [eɪn][mæn] "
Our **hearts** **and** **our** **understandings** **follow** **Ailie** **and** **her** **"** **ain** **man** **"**
我们的 心 和 我们的 理解 跟随 艾莉 和 她 " 艾因 男人 "
['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][peɪn] ,
into **that** **world** **where** **there** **is** **no** **pain** **,**
进入 那 世界 在哪里 那里 是 不 疼痛 ,

我们的心和我们的理解都跟随艾莉和她的“另一个男人”进入了那个没有痛苦的世界。

[wer] [noʊ][wʌn] [sez] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] .
where **no** **one** **says** **,** **"** **I** **am** **sick** **.**
在哪里 不 一 说道 , " 我 是 生病的 .

没有人会说：“我病了。”

" [wʌt] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['sisərəu] , [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [kə'tʌləs] ,
" **What** **is** **all** **the** **philosophy** **of** **Cicero** **,** **the** **wailing** **of** **Catullus** **,**
" 什么 是 全部 这 哲学 的 西塞罗 , 这 哀嚎 的 卡图卢斯 ,

“西塞罗的哲学和卡图卢斯的哀歌究竟是什么？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [,veəriː'eiʃənz][ɑːn] " [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd]
and **the** **gloomy** **playfulness** **of** **Horace's** **variations** **on** **"** **Let** **us** **eat** **and**
和 这 阴沉 玩乐 的 贺拉斯的 变体 在 " 让 我们 吃 和
[drɪŋk] ,
drink **,**
喝 ,

以及贺拉斯对“让我们吃喝吧”的变奏曲中那种阴郁的戏谑。

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [tə'rɪfɪk] " [fɔːr; fər] ,
" **with** **its** **terrific** **"** **for** **,**
" 和 它是 了不起 " 为了 ,

“凭借其卓越的“为了”，

" [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]
" **to** **the** **simple** **faith** **of** **the** **carrier** **and** **his** **wife** **in** **"** **I** **am** **the**
" 到 这 简单的 信仰 的 这 载体 和 他的 妻子 在 " 我 是 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪf] " ?
resurrection **and** **the** **Life** **"** **?**
复活 和 这 生活 " ?

“这是否源于那位信使和他妻子对‘我就是复活，我就是生命’的单纯信仰？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['jɪrz] -

I	think	I	can	hear	from	across	the	fields	of	sleep	and	other	years	Ailie's
我	思考	我	能	听到	从	穿过	这	字段	的	睡觉	和	其他	年	-

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

我想我仿佛能从睡梦的田野和往年的记忆深处听到艾莉的甜美声音。

[dɪm] , ['wɑːndərɪŋ] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , —

dim	,	wandering	voice	trying	to	say	,	—
暗淡	,	漫游	嗓音	尝试	到	说	,	一

微弱而飘忽的声音试图说：——

['aʊər; ɑːr] ['bɑːni] - [ðer; ðər] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [beɪθ] [gyd] [ænd; ənd] [fer] , [dʒɑːn] ,

Our	bonnie	bairn's	there	,	John	,	She	was	baith	gude	and	fair	,	John	,
我们的	邦妮	-	那里	,	约翰	,	她	曾是	拜斯	古德	和	公平的	,	约翰	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [grʌdʒd] [hɜːr; hər][sɛər] ,

And	we	grudged	her	sair	,
和	我们	心怀怨恨	她	赛尔	,

我们美丽的女儿在那里，约翰，她既善良又漂亮，约翰，我们舍不得她离开。

[dʒɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][oʊ] - [ðə; ði] [liːl] .

John	,	To	the	land	o	'	the	leal	.
约翰	,	到	这	土地	o	-	这	利尔	.

约翰，前往诚实之地。

[bʌt; bət] ['sɔːroʊz] [sel] - [werz] [pæst] , [dʒɑːn] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ɑːr; ər]['kʌmɪn] - [fæst] , [dʒɑːn] ,

But	sorrow's	sel	'	wears	past	,	John	,	The	joys	are	comin	'	fast	,	John	,
但	悲伤的	sel	-	穿着	过去的	,	约翰	,	这	喜悦	是	即将到来	-	快速地	,	约翰	,

但悲伤终会过去，约翰，快乐很快就会到来，约翰。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][læst] , [dʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði][lænd][oʊ] - [ðə; ði] [liːl] .

The	joys	that	aye	shall	last	,	John	,	In	the	land	o	'	the	leal	.
这	喜悦	那	是的	将	最后的	,	约翰	,	在	这	土地	o	-	这	利尔	.

约翰，在诚实之地，你将永远享受快乐。

['edɪnbərə] , - .

EDINBURGH	,	1861	.
爱丁堡	,	-	.

爱丁堡，1861年。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tʃerəb] }

{	Illustration	:	a	cherub	}
{	插图	:	一个	小天使	}

插图：小天使

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

['pɔːrtrət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] . . . . . .

Portrait	,	Dr	.	John	Brown	.	.	.	.	.	.
肖像	,	博士	.	约翰	棕色的	.	.	.	.	.	.

约翰·布朗博士肖像.....

['frʌntɪspiːs] .

Frontispiece	.
卷首插图	.

卷首插图。

['ræb] . . . . . .
Rab . . . . . .
拉布 . . . . . .

拉布……

['hɜ:mən] ['saɪmən]
Hermann **Simon**
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" [hi:; hi][ɪz] ['mʌzld] ! " . . . . .
" **He** **is** **muzzled** **!** **"** . . . . .
" 他 是 戴口套 ! " . . . . .

“他被戴上了口套！”……

['hɜ:mən] ['saɪmən]
Hermann **Simon**
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" [hi:; hi]['lɪftɪd] [daʊn] ['eɪli:] [hɪz; ɪz][waɪf] " . . .
" **He** **lifted** **down** **Ailie** **his** **wife** **"** . . .
" 他 抬起 向下 艾莉 他的 妻子 " . . .

“他抱起了他的妻子艾莉……”

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund **H** **.** **Garrett**
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kwaiəts][ðə; ði] ['stjʊdnts] " . .
" **One** **look** **at** **her** **quiets** **the** **students** **"** . .
" 一 看 在 她 安静 这 学生 " . .

“她一出现，学生们就安静下来了。”

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund **H** **.** **Garrett**
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" ['ræb] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] " . .
" **Rab** **looked** **perplexed** **and** **dangerous** **"** . .
" 拉布 看起来 困惑 和 危险的 " . .

“拉布看起来既困惑又危险。”

['hɜ:mən] ['saɪmən]
Hermann **Simon**
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" — [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ]['dʒentli] " . .
" **—** **And** **passed** **away** **so** **gently** **"** . .
" 一 和 通过了 离开 所以 轻轻地 " . .

“——就这样安详地离世了。”

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund **H** **.** **Garrett**
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θru:] - [wʊdz] " ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
" **Down** **the** **hill** **through** **Auchindinny** **woods** **"** **Edmund** **H** **.** **Garrett**
" 向下 这 爬坡道 通过 - 树林 " 埃德蒙 H . 加勒特

“沿着山坡穿过奥钦丁尼树林” 埃德蒙·H·加勒特

['ræb][ænd; ənd][dʒes] . . . . . .
Rab **and** **Jess** . . . . . .
拉布 和 杰西 . . . . . .

拉布和杰西.....

['hɜ:mən] ['saɪmən]
Hermann **Simon**
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB **AND** **HIS** **FRIENDS** .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

[fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɑ:b] ['eɪnzli] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn'fɜ:rməri]
Four **-** **and** **-** **thirty** **years** **ago** **,** **Bob** **Ainslie** **and** **I** **were** **coming** **up** **Infirmary**
四 - 和 - 三十 年 前 , 鲍勃 安斯利 和 我 是 未来 向上 医务室
[stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,
Street **from** **the** **High** **School** **,**
街道 从 这 高的 学校 ,

三十四年前，我和鲍勃·安斯利正从高中沿着医院街往前走，

['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [ɪntə'twɪst] , [æz; əz]['oʊnli]['lʌvəz][ænd; ənd]
our **heads** **together** **,** **and** **our** **arms** **intertwisted** **,** **as** **only** **lovers** **and**
我们的 头部 一起 , 和 我们的 武器 交织的 , 作为 仅有的 恋人 和
[bɔɪz] [noʊ] [haʊ] , [ɔ:r] [waɪ] .
boys **know** **how** **,** **or** **why** **.**
男孩们 知道 如何 , 或者 为什么 .

我们头挨着头，胳膊紧紧相扣，只有恋人和男孩才知道该怎么做，也不知道为什么。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] ,
When **we** **got** **to** **the** **top** **of** **the** **street** **,** **and** **turned** **north** **,**
什么时候 我们 得到 到 这 顶部 的 这 街道 , 和 转向 北 ,

当我们走到街的尽头，转向北时，

[wi:; wi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['trɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] .
we **espied** **a** **crowd** **at** **the** **Tron** **Church** **.**
我们 窥视 一个 人群 在 这 创战纪 教会 .

我们在特隆教堂附近看到了一群人。

" [ə; eɪ][dɔ:g] - [faɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɑ:b] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ,
" **A** **dog** **-** **fight** **!** **"** **shouted** **Bob** **,** **and** **was** **off** **;** **and** **so** **was** **I** **,**
" 一个 狗 - 斗争 ! " 喊叫 鲍勃 , 和 曾是 离开 ; 和 所以 曾是 我 ,

"一场空战！"鲍勃喊道，然后就跑了；我也跟着跑了。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l][bʌt; bət] [preɪɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][ʌp] !
both **of** **us** **all** **but** **praying** **that** **it** **might** **not** **be** **over** **before** **we** **got** **up** **!**
两个都 的 我们 全部 但 祈祷 那 它 可能 不是 是 超过 前 我们 得到 向上 !

我们俩几乎都在祈祷，希望在我们起床之前这一切不要结束！

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [bɔɪ] - ['neɪtʃər] ?
And **is** **not** **this** **boy** **-** **nature** **?**
和 是 不是 这 男生 - 自然 ?

这难道不是男孩的天性吗?

[ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃər] [tu:] ?
and **human** **nature** **too** **?**
和 人类 自然 也 ?

人性也是如此吗?

[ænd; ənd][dəunt][wi:; wi][ɔ:l] [wɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n]['faɪər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

and	don't	we	all	wish	a	house	on	fire	not	to	be	out	before	we	see	it	?
和	不	我们	全部	希望	一个	房子	在	火	不是	到	是	出去	前	我们	看	它	?

难道我们不都希望着火的房子在我们看到之前不要被扑灭吗?

[dɔ:gz][laɪk] ['faɪtɪŋ] ; [oʊld]['aɪzək] [sez] [ðeɪ] " [dɪ'laɪt] " [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv]

Dogs	like	fighting	;	old	Isaac	says	they	"	delight	"	in	it	,	and	for	the	best	of
狗	喜欢	斗争	;	老的	艾萨克	说道	他们	"	喜	"	在	它	,	和	为了	这	最好的	的

[ɔ:l] ['ri:z(ə)nz] ;

all	reasons	;
全部	原因	;

狗喜欢打架；老艾萨克说它们"乐在其中"，而且理由充分；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['kru:əl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [faɪt] .

and	boys	are	not	cruel	because	they	like	to	see	the	fight	.
和	男孩们	是	不是	残忍的	因为	他们	喜欢	到	看	这	斗争	.

男孩并非残忍，因为他们喜欢看打架。

[ðeɪ] [si:] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][dɔ:g][ɔ:r][mæn] — ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪn'dʊrəns] ,

They	see	three	of	the	great	cardinal	virtues	of	dog	or	man	—	courage	,	endurance	,
他们	看	三	的	这	伟大的	红衣主教	美德	的	狗	或者	男人	—	勇气	,	耐力	,

[ænd; ənd] [skɪl] — [ɪn] [ɪn'tens] ['ækʃ(ə)n] .

and	skill	—	in	intense	action	.
和	技能	—	在	激烈的	行动	.

他们从激烈的行动中看到了狗或人的三大美德——勇气、耐力和技巧。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɔ:gz] [faɪt] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ,

This	is	very	different	from	a	love	of	making	dogs	fight	,	and	enjoying	,
这	是	非常	不同的	从	一个	爱	的	制作	狗	斗争	,	和	享受	,

这与喜欢让狗打架并从中获得乐趣截然不同。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [geɪn][baɪ][ðer; ðər] [plʌk] .

and	aggravating	,	and	making	gain	by	their	pluck	.
和	加重	,	和	制作	获得	经过	他们的	采摘	.

而且令人恼火，并凭借他们的胆量获利。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , — [bi:; bi][hi:; hi]['evər][soʊ][fɑ:nd][hɪm'self][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , — [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]

A	boy	,	—	be	he	ever	so	fond	himself	of	fighting	,	—	if	he	be	a	good
一个	男生	,	—	是	他	曾经	所以	喜爱	他自己	的	斗争	,	—	如果	他	是	一个	好的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

一个男孩，——无论他多么喜欢打架，——如果他是个好男孩，

[heɪts] [ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][bɑ:b][ænd; ənd]

hates	and	despises	all	this	,	but	he	would	have	run	off	with	Bob	and
讨厌	和	鄙视	全部	这	,	但	他	会	有	跑步	离开	和	鲍勃	和

[ˌem 'i:][fæst] [ɪ'nʌf] :

me	fast	enough	:
我	快速地	足够的	:

他憎恨这一切，但他会毫不犹豫地带着我和鲍勃逃走：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:t] ['wɪkɪd] ['ɪntrəst] ,

it	is	a	natural	,	and	a	not	wicked	interest	,
它	是	一个	自然的	,	和	一个	不是	邪恶	兴趣	,

这是一种自然而然的兴趣，而非邪恶的兴趣。

[ðæt] [ɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪn'tens] ['enərdʒi] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

that	all	boys	and	men	have	in	witnessing	intense	energy	in	action	.
那	全部	男孩们	和	男人	有	在	见证	激烈的	活力	在	行动	.

所有男孩和男人在目睹充满活力的行动时都会有这种感受。

[dʌz] ['eni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['faɪnli] - ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['bɑ:bz] [aɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]

Does	any	curious	and	finely	-	ignorant	woman	wish	to	know	how	Bob's	eye	at	a
做	任何	好奇的	和	精细地	-	无知	女士	希望	到	知道	如何	鲍勃的	眼睛	在	一个

[glæns] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [dɔ:g] - [faɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?

glance	announced	a	dog	-	fight	to	his	brain	?
瞥一眼	宣布	一个	狗	-	斗争	到	他的	脑	?

有没有哪个好奇心强又有点无知的女人想知道，鲍勃的眼睛是如何一眼就向大脑发出“即将发生斗狗”的信号的?

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [si:] [ðə; ði] [dɔ:gz] ['faɪtɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

He	did	not	,	he	could	not	,	see	the	dogs	fighting	:	it	was	a	flash	of
他	做过	不是	,	他	可以	不是	,	看	这	狗	斗争	:	它	曾是	一个	闪光	的

[æn; ən] ['ɪnfərəns] ,

an	inference	,
一个	推理	,

他没有，也不可能看到狗在打架：那只是一瞬间的推断。

[ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .

a	rapid	induction	.
一个	迅速的	就职	.

快速诱导。

[ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔ:gz] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['mæskjəlɪn] ['meɪnli] , [wɪð; wɪθ]

The	crowd	round	a	couple	of	dogs	fighting	is	a	crowd	masculine	mainly	,	with
这	人群	圆形的	一个	夫妻	的	狗	斗争	是	一个	人群	男性	主要	,	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æktɪv] ,

an	occasional	active	,
一个	偶然	积极的	,

围观两只狗打架的人群主要以男性为主，偶尔也有一些活跃的男性。

[kəm'pæʃənət] ['wʊmən] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ]

compassionate	woman	fluttering	wildly	round	the	outside	and	using	her	tongue
富有同情心	女士	飘动	疯狂地	圆形的	这	外部	和	使用	她	舌头

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] ['fri:li] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [men] ,

and	her	hands	freely	upon	the	men	,
和	她	双手	自由	之上	这	男人	,

富有同情心的女人在外面疯狂地挥舞着手臂，肆意地用舌头和手抚摸着男人们。

[æz; əz] [soʊ] ['meni] " [bru:ts] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['ænjələr] , [kəm'pækt] , [ænd; ənd] ['moʊbəl] ;

as	so	many	"	brutes	;	"	it	is	a	crowd	annular	,	compact	,	and	mobile	;
作为	所以	许多	"	野蛮人	;	"	它	是	一个	人群	环状	,	袖珍的	,	和	移动的	;

就像许多“野兽”一样；这是一个环形、紧凑、流动的群体；

[ə; eɪ] [kraʊd] [sen'trɪpɪt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['hedz] [ɔ:l] [bent] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd]

a	crowd	centripetal	,	having	its	eyes	and	its	heads	all	bent	downwards	and
一个	人群	向心	,	拥有	它是	眼睛	和	它是	头部	全部	弯曲	向下	和

['ɪnwərdz] ,

inwards	,
向内	,

人群呈向心性聚集，所有人的眼睛和头部都向下向内弯曲。

[tu:; tə] [wʌn] ['kɑ:mən] ['foʊkəs] .

to	one	common	focus	.
到	一	常见的	重点	.

聚焦于一个共同目标。

[wel] , [bɑːb][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌp] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊvər] :

Well	,	Bob	and	I	are	up	,	and	find	it	is	not	over	:
出色地	,	鲍勃	和	我	是	向上	,	和	寻找	它	是	不是	超过	:

我和鲍勃都醒了，发现事情还没结束：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['θɜːroʊbred] [waɪt] [bʊl] ['teriər] [ɪz] ['bɪzi] ['θrɔtliŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] ,

a	small	thoroughbred	white	bull	terrier	is	busy	throttling	a	large	shepherd's	dog	,
一个	小的	纯种马	白色的	公牛	梗犬	是	忙碌的	节流	一个	大的	牧羊人的	狗	,

一只体型娇小的纯种白色斗牛犬正忙着掐住一只体型较大的牧羊犬的脖子。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

unaccustomed	to	war	,	but	not	to	be	trifled	with	.
不习惯	到	战争	,	但	不是	到	是	琐碎	和	.

虽然不习惯战争，但不可小觑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [greɪt] [staɪl] ,

They	are	hard	at	it	;	the	scientific	little	fellow	doing	his	work	in	great	style	,
他们	是	难的	在	它	;	这	科学	小的	同伴	正在做	他的	工作	在	伟大的	风格	,

他们都很努力；这位身材矮小的科学家工作得非常出色。

[hɪz; ɪz]['pæstərəl] ['enəmi] ['faɪtɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	pastoral	enemy	fighting	wildly	,	but	with	the	sharpest	of	teeth	and	a
他的	牧灵	敌人	斗争	疯狂地	,	但	和	这	最锋利	的	牙齿	和	一个

[greɪt] ['kɜːrɪdʒ] .

great	courage	.
伟大的	勇气	.

他的田园敌人奋力反抗，但却拥有最锋利的牙齿和极大的勇气。

['saɪəns] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [haʊ'evər] , [suːn] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪkɪn] ,

Science	and	breeding	,	however	,	soon	had	their	own	;	the	Game	Chicken	,
科学	和	选育	,	然而	,	很快	有	他们的	自己的	;	这	游戏	鸡	,

[æz; əz][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][bɑːb] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

as	the	premature	Bob	called	him	,
作为	这	过早	鲍勃	称为	他	,

然而，科学和育种很快就培育出了属于它们自己的品种；这只斗鸡，正如早熟的鲍勃所称呼的那样，

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][grɪp][ʌv; əv] [pʊr] ['jæroʊz] [θroʊt] ,

working	his	way	up	,	took	his	final	grip	of	poor	Yarrow's	throat	,
在职的	他的	方式	向上	,	采取	他的	最终的	紧握	的	贫穷的	蓍草	喉	,

他一路向上，最后掐住了可怜的亚罗的喉咙。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] .

—	and	he	lay	gasping	and	done	for	.
—	和	他	躺	喘息	和	完毕	为了	.

——他躺在那里，喘着粗气，已经不行了。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , [ə; eɪ] [braʊn] , ['hænsəm] , [bɪg] [jʌŋ] ['ʃepərd] [frʌm; frəm] ['twiːdzmjuə] ,

His	master	,	a	brown	,	handsome	,	big	young	shepherd	from	Tweedsmuir	,
他的	掌握	,	一个	棕色的	,	英俊的	,	大的	年轻的	牧羊人	从	特威兹缪尔	,

他的主人是一位来自特威兹缪尔的英俊、棕色皮肤的年轻牧羊人，身材高大。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] ['eni][mæn] , [wʊd] " [drɪŋk] [ʌp] [ɛsːl] ,

would	have	liked	to	have	knocked	down	any	man	,	would	"	drink	up	Esil	,
会	有	喜欢	到	有	敲门	向下	任何	男人	,	会	"	喝	向上	埃西尔	,

真想把任何男人都打倒在地，真想"喝光埃西尔"，

[ɔːr] [iːt] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] :

or	eat	a	crocodile	,	"	for	that	part	,	if	he	had	a	chance	:
或者	吃	一个	鳄鱼	,	"	为了	那	部分	,	如果	他	有	一个	机会	:

或者吃鳄鱼，"如果他有机会的话"：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ; [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][ðə; ði]

it	was	no	use	kicking	the	little	dog	;	that	would	only	make	him	hold	the
它	曾是	不	使用	踢	这	小的	狗	;	那	会	仅有的	制作	他	抓住	这

['kloʊzər] .

closer	.
更近	.

踢小狗也没用，那样只会让他抱得更紧。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ɪn] ['maʊθˌfʊlz] , [ʌv; əv][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv]

Many	were	the	means	shouted	out	in	mouthfuls	,	of	the	best	possible	ways	of
许多	是	这	方法	喊叫	出去	在	一口一口	,	的	这	最好的	可能的	方式	的

['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ending	it	.
结束	它	.

人们大声喊出了许多结束这一切的最佳方法。

" ['wɔːtər] !

"	Water	!
"	水	!

“水！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [nɪr] ,

"	but	there	was	none	near	,
"	但	那里	曾是	没有任何	靠近	,

但附近并没有人，

[ænd; ənd] ['meni] [kraɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [huː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [æt; ət]

and	many	cried	for	it	who	might	have	got	it	from	the	well	at
和	许多	哭	为了	它	WHO	可能	有	得到	它	从	这	出色地	在

[blækfriːɜ-z] [waɪnd] .

Blackfriar's	Wynd	.
黑修士	风	.

许多人因为可能从黑修士巷的井里得到它而哭泣。

" [baɪt][ðə; ði][teɪl] !

"	Bite	the	tail	!
"	咬	这	尾巴	!

咬住尾巴！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [veɪg] , [bə'nevələnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ðæn; ðən][waɪz]

"	and	a	large	,	vague	,	benevolent	,	middle	-	aged	man	,	more	desirous	than	wise
"	和	一个	大的	,	模糊的	,	仁慈	,	中间	-	老年人	男人	,	更多的	渴望	比	明智的

,

,

,

“还有一位身材高大、性格模糊、和蔼可亲的中年男子，他欲望多于智慧。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [gɑːt][ðə; ði] ['bʊʃi] [end][ʌv; əv] ['jæroʊz] [teɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [maʊθ] ,

with	some	struggle	got	the	bushy	end	of	Yarrow's	tail	into	his	ample	mouth	,
和	一些	斗争	得到	这	茂密的	结尾	的	蓍草	尾巴	进入	他的	充足	嘴	,

费了一番功夫，他才把蓍草毛茸茸的尾巴末端塞进自己宽大的嘴里。

[ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	bit	it	with	all	his	might	.
和	少量	它	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数咬了下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] , [mʌtʃ] - [pər'spaɪr]
This **was** **more** **than** **enough** **for** **the** **much** **-** **enduring** **,** **much** **-** **perspiring**
这 曾是 更多的 比 足够的 为了 这 很多 - 持久 , 很多 - 出汗
['ʃepərd] , [hu:] ,
shepherd **,** **who** **,**
牧羊人 , WHO ,

对于这位饱经风霜、汗流浃背的牧羊人来说，这已经足够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['vɪzɪdʒ] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['feɪsər][ə'pɑ:n]
with **a** **gleam** **of** **joy** **over** **his** **broad** **visage** **,** **delivered** **a** **terrific** **facer** **upon**
和 一个 闪耀 的 喜悦 超过 他的 广阔 面容 , 发表 一个 了不起 面 之上
['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] ,
our **large** **,**
我们的 大的 ,

他宽阔的脸上闪过一丝喜悦的光芒，向我们庞大的……抛出了一个可怕的……

[veɪg] , [bə'nevələnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frend] , — [hu:] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
vague **,** **benevolent** **,** **middle** **-** **aged** **friend** **,** **—** **who** **went** **down** **like** **a** **shot** **.**
模糊的 , 仁慈 , 中间 - 老年人 朋友 , — WHO 去 向下 喜欢 一个 射击 .

一位性格模糊、和蔼可亲的中年朋友，——却突然倒下了。

[stɪl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [hoʊldz] ; [deθ] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .
Still **the** **Chicken** **holds** **;** **death** **not** **far** **off** **.**
仍然 这 鸡 持有 ; 死亡 不是 远的 离开 .

鸡依然屹立不倒；死亡已近在咫尺。

" [snʌf] !
" **Snuff** **!**
" 鼻烟 !

"鼻烟！

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ! " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][kɑ:m] , ['haɪli] - [drest] [jʌŋ] [bʌk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
a **pinch** **of** **snuff** **!** **"** **observed** **a** **calm** **,** **highly** **-** **dressed** **young** **buck** **,** **with** **an**
一个 捏 的 鼻烟 ! " 观察到 一个 冷静的 , 高度 - 穿着 年轻的 巴克 , 和 一个
[aɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
eye **-** **glass** **in** **his** **eye** **.**
眼睛 - 玻璃 在 他的 眼睛 .

"一小撮鼻烟！"一位神态自若、衣着考究的年轻男子说道，他的眼睛里戴着一副眼镜。

" [snʌf] , [ɪn'di:d] ! " [grauld] [ðə; ði]['æŋgri] [kraʊd] , [ə'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] .
" **Snuff** **,** **indeed** **!** **"** **growled** **the** **angry** **crowd** **,** **affronted** **and** **glaring** **.**
" 鼻烟 , 的确 ! " 咆哮 这 生气的 人群 , 受辱 和 刺眼 .

"真是岂有此理！"愤怒的人群咆哮着，怒目而视。

" [snʌf] !
" **Snuff** **!**
" 鼻烟 !

"鼻烟！

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] !
a **pinch** **of** **snuff** **!**
一个 捏 的 鼻烟 !

一小撮鼻烟！

" [ə'gen] [əb'zə:vz] [ðə; ði] [bʌk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənsi] ; [wer'ɑ:n] [wɜ:r; wər] [prə'du:st]
" **again** **observes** **the** **buck** **,** **but** **with** **more** **urgency** **;** **whereon** **were** **produced**
" 再次 观察 这 巴克 , 但 和 更多的 紧迫性 ; 其中 是 生产
['sevrəl] ['oʊpən][bɑ:ksɪz] ,
several **open** **boxes** **,**
一些 打开 盒子 ,

"他再次观察那只雄鹿，但这次更加急切；随后，他拿出了几个打开的盒子，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌl] [wɪtʃ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][kə'lɑ:dən][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

and	from	a	mull	which	may	have	been	at	Culloden	he	took	a	pinch	,
和	从	一个	思考	哪个	可能	有	到过	在	卡洛登	他	采取	一个	捏	,

他从一个可能在卡洛登战场上发现的泥炭堆里捏了一小撮，

[nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .

knelt	down	,	and	presented	it	to	the	nose	of	the	Chicken	.
跪下	向下	,	和	呈现	它	到	这	鼻子	的	这	鸡	.

他跪下来，把东西递到鸡的鼻子前。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [snʌf] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ; [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [sni:zɪz] ,

The	laws	of	physiology	and	of	snuff	take	their	course	;	the	Chicken	sneezes	,
这	法律	的	生理	和	的	鼻烟	拿	他们的	课程	;	这	鸡	打喷嚏	,

[ænd; ənd] ['jæroʊ] [ɪz] [fri:] !

and	Yarrow	is	free	!
和	蓍草	是	自由的	!

生理规律和鼻烟规律都按部就班地进行着；鸡打了个喷嚏，蓍草就自由了！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pæstərəl]['dʒaɪənt] [stɔ:ks] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['jæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	young	pastoral	giant	stalks	off	with	Yarrow	in	his	arms	,	comforting	him	.
这	年轻的	牧灵	巨大的	茎	离开	和	蓍草	在	他的	武器	,	令人感到安慰	他	.

年轻的田园巨人抱着亚罗，安慰着他，大步走开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] ['tɛrɪərz] [blʌd] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

But	the	Bull	Terrier's	blood	is	up	,	and	his	soul	unsatisfied	;
但	这	公牛	梗犬的	血	是	向上	,	和	他的	灵魂	不满意	;

但是，这只斗牛犬的血气方刚，它的灵魂却得不到满足；

[hi:; hi][grɪps][ðə; ði][fɜ:rst][dɔ:g][hi:; hi] [mi:ts] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g] ,

he	grips	the	first	dog	he	meets	,	and	discovering	she	is	not	a	dog	,
他	握把	这	第一的	狗	他	满足	,	和	发现	她	是	不是	一个	狗	,

他抓住遇到的第一只狗，却发现它并不是一只狗。

[ɪn][hoʊ'merɪk] [freɪz] , [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [bri:f] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'mend] , [ænd; ənd][ɪz][ɔ:f] .

in	Homeric	phrase	,	he	makes	a	brief	sort	of	amende	,	and	is	off	.
在	荷马史诗	短语	,	他	制作	一个	简短的	种类	的	修改	,	和	是	离开	.

用荷马的话来说，他做了个简短的弥补，然后就离开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][bɑ:b][ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɑ:r; ər]['æftər][hɪm; ɪm] : [daʊn]

The	boys	,	with	Bob	and	me	at	their	head	,	are	after	him	:	down
这	男孩们	,	和	鲍勃	和	我	在	他们的	头	,	是	后	他	:	向下

[nɪdri] [stri:t] [hi:; hi][goʊz] ,

Niddry	Street	he	goes	,
尼德里	街道	他	去	,

男孩们，以鲍勃和我为首，正在追赶他：他沿着尼德里街往下走，

[bent][ɑ:n] ['mɪstʃɪf] ; [ʌp][ðə; ði] ['kaj^eit] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] , — [bɑ:b][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd]

bent	on	mischief	;	up	the	Cowgate	like	an	arrow	,	—	Bob	and	I	,	and
弯曲	在	恶作剧	;	向上	这	牛门	喜欢	一个	箭	,	—	鲍勃	和	我	,	和

['aʊər; ɑ:r][smɔ:l] [men] ,

our	small	men	,
我们的	小的	男人	,

一心想捣蛋；像箭一样沿着牛门街向上冲去，——鲍勃和我，还有我们的小跟班们，

['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

panting	behind	.
喘息	在后面	.

身后传来喘息声。

[ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ɑ:rtʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [brɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ]['mæstɪf] ,

There	,	under	the	single	arch	of	the	South	Bridge	,	is	a	huge	mastiff	,
那里	,	在下面	这	单身的	拱	的	这	南	桥	,	是	一个	巨大的	獒	,

在南桥的单拱桥下，矗立着一尊巨大的獒犬雕像。

['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

sauntering	down	the	middle	of	the	causeway	,	as	if	with	his	hands	in	his
闲逛	向下	这	中间	的	这	堤道	,	作为	如果	和	他的	双手	在	他的

['pɑ:kəts] :

pockets	:
口袋	:

他悠闲地沿着堤道中央走着，仿佛双手插在口袋里:

[hi:; hi][ɪz][oʊld] , [greɪ] , ['brɪndld] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] [bʊl] ,

he	is	old	,	gray	,	brindled	,	as	big	as	a	little	Highland	bull	,
他	是	老的	,	灰色的	,	斑纹	,	作为	大的	作为	一个	小的	高地	公牛	,

他年纪大了，毛色灰白，带杂色，体型跟一头小高地公牛差不多。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['djʊlæp] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][goʊz] .

and	has	the	Shakespearian	dewlaps	shaking	as	he	goes	.
和	有	这	莎士比亚式	垂肉	摇晃	作为	他	去	.

他走起路来，莎士比亚笔下人物的垂肉都颤抖起来。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [meɪks] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	Chicken	makes	straight	at	him	,	and	fastens	on	his	throat	.
这	鸡	制作	直的	在	他	,	和	扣	在	他的	喉	.

那只鸡径直朝他扑来，咬住了他的喉咙。

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃər] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [stɪl] , [hoʊld] [hɪm'self] [ʌp] ,

To	our	astonishment	the	great	creature	does	nothing	but	stand	still	,	hold	himself	up	,
到	我们的	惊讶	这	伟大的	生物	做	没有什么	但	站立	仍然	,	抓住	他自己	向上	,

令我们惊讶的是，这只巨大的生物什么也没做，只是静静地站着，支撑着自己。

[ænd; ənd] [rɔ:r] , — [jes] , [rɔ:r] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sɪriəs] , [ri'mɒnstrətiv] [rɔ:r] .

and	roar	,	—	yes	,	roar	;	a	long	,	serious	,	remonstrative	roar	.
和	吼	,	—	是的	,	吼	;	一个	长的	,	严肃的	,	抗议	吼	.

然后咆哮——是的，咆哮；一声长长的、严肃的、抗议的咆哮。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How	is	this	?
如何	是	这	?

这样行不行?

[bɑ:b][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Bob	and	I	are	up	to	them	.
鲍勃	和	我	是	向上	到	他们	.

鲍勃和我都明白他们的意思。

[hi:; hi][ɪz] ['mʌzld] !

HE	IS	MUZZLED	!
他	是	戴口套	!

他被戴上了口套!

[ðə; ði] ['beɪliz] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mʌzlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['stʌdiɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] ['meɪnli] ,

The	bailies	had	proclaimed	a	general	muzzling	,	and	his	master	,	studying	strength	and	economy	mainly	,
这	法警	有	宣布	一个	一般的	戴口套	,	和	他的	掌握	,	学习	力量	和	经济	主要	,

地方官宣布全面禁闭，而他的主人，主要研究力量和节约，

[hæd; həd] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][dʒɔ:z][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] - [meɪd] [ˌæpə'rætəs] [kən'strʌktɪd] [aʊt][ʌv; əv]

had	encompassed	his	huge	jaws	in	a	home	-	made	apparatus	constructed	out	of
有	包括	他的	巨大的	下颚	在	一个	家	-	制成	设备	建造	出去	的

[ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] - .

the	leather	of	some	ancient	breechin	.
这	皮革	的	一些	古老的	-	.

他用某种古代马蹄铁匠的皮革自制了一个装置，将他巨大的下颚包裹起来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rld] [ʌp][ɪn][reɪdʒ] ,

His	mouth	was	open	as	far	as	it	could	;	his	lips	curled	up	in	rage	,
他的	嘴	曾是	打开	作为	远的	作为	它	可以	;	他的	嘴唇	卷曲	向上	在	愤怒	,

他张大了嘴，嘴唇因愤怒而翘起。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['terəb(ə)l][grɪn] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['gli:mɪŋ] , ['redi] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;

—	a	sort	of	terrible	grin	;	his	teeth	gleaming	,	ready	,	from	out	the	darkness	;
—	一个	种类	的	糟糕的	咧嘴笑	;	他的	牙齿	闪闪发光	,	准备好	,	从	出去	这	黑暗	;

——一种可怕的笑容；他的牙齿闪闪发光，随时准备从黑暗中射出；

[ðə; ði][stræp] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tens] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [stɪf]

the	strap	across	his	mouth	tense	as	a	bow	-	string	;	his	whole	frame	stiff
这	带子	穿过	他的	嘴	紧张	作为	一个	弓	-	细绳	;	他的	所有的	框架	僵硬的

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] ;

with	indignation	and	surprise	;
和	愤慨	和	惊喜	;

勒住他嘴的皮带绷得像弓弦一样紧绷；他全身僵硬，满脸愤慨和惊讶；

[hɪz; ɪz] [rɔ:r] ['æskɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'raʊnd] , " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ?

his	roar	asking	us	all	around	,	"	Did	you	ever	see	the	like	of	this	?
他的	吼	问	我们	全部	大约	,	"	做过	你	曾经	看	这	喜欢	的	这	?

他的咆哮声仿佛在向我们所有人发出质问："你们见过这样的景象吗？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [dʌn] [ɪn] [ˌæbər'di:n] ['grænɪt] .

"	He	looked	a	statue	of	anger	and	astonishment	done	in	Aberdeen	granite	.
"	他	看起来	一个	雕像	的	愤怒	和	惊讶	完毕	在	阿伯丁	花岗岩	.

"他看起来像是用阿伯丁花岗岩雕刻的愤怒和惊讶的雕像。"

[wi:; wi] [su:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] : [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [held][ɑ:n] .

We	soon	had	a	crowd	:	the	Chicken	held	on	.
我们	很快	有	一个	人群	:	这	鸡	握住	在	.

很快，围观的人就多了起来：鸡坚持了下来。

" [ə; eɪ] [naɪf] ! " [kraɪd][bɑ:b] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:blər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [naɪf] :

"	A	knife	!	"	cried	Bob	;	and	a	cobbler	gave	him	his	knife	:
"	一个	刀	!	"	哭	鲍勃	;	和	一个	皮匠	给予	他	他的	刀	:

"一把刀！"鲍勃喊道；一个鞋匠把自己的刀给了他：

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [naɪf] , [wɔ:rn] [ə'weɪ] [ə'bli:kli] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz]

you	know	the	kind	of	knife	,	worn	away	obliquely	to	a	point	,	and	always
你	知道	这	种类	的	刀	,	磨损	离开	斜向	到	一个	观点	,	和	总是

[ki:n] .

keen	.
敏锐的	.

你知道那种刀，刀刃斜向磨损成尖状，而且总是很锋利。

[aɪ][pʊt][ɪts] [edʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tens] ['leðər] ; [ˌaɪ 'ti:][ræn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] !

I	put	its	edge	to	the	tense	leather	;	it	ran	before	it	;	and	then	!
我	放	它是	边缘	到	这	紧张	皮革	;	它	跑	前	它	;	和	然后	!

我把它的尖端抵在绷紧的皮革上；它跑在皮革前面；然后！

— [wʌn] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [hed] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dɜ:rti][mɪst] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

—	one	sudden	jerk	of	that	enormous	head	,	a	sort	of	dirty	mist	about	his
—	一	突然	混蛋	的	那	巨大的	头	,	一个	种类	的	肮脏的	薄雾	关于	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

——他那颗巨大的脑袋突然猛地一甩，嘴边弥漫着一层污浊的雾气，

[noʊ] [nɔɪz] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] [drɑ:pt] , [lɪmp][ænd; ənd]

no	noise	,	—	and	the	bright	and	fierce	little	fellow	is	dropped	,	limp	and
不	噪音	,	—	和	这	明亮的	和	凶猛的	小的	同伴	是	掉落	,	跛行	和

[ded] .

dead	.
死的	.

没有声音，——这个活泼而凶猛的小家伙就这么倒下了，瘫软地死了。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [pɔ:z] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] .

A	solemn	pause	;	this	was	more	than	any	of	us	had	bargained	for	.
一个	庄严	暂停	;	这	曾是	更多的	比	任何	的	我们	有	讨价还价	为了	.

一阵沉寂；这远远超出了我们所有人的预期。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] ;

I	turned	the	little	fellow	over	,	and	saw	he	was	quite	dead	;
我	转向	这	小的	同伴	超过	,	和	锯	他	曾是	相当	死的	;

我把小家伙翻过来，发现他已经死了；

[ðə; ði] ['mæstɪf] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd]

the	mastiff	had	taken	him	by	the	small	of	the	back	like	a	rat	,	and
这	獒	有	已采取	他	经过	这	小的	的	这	后退	喜欢	一个	鼠	,	和

['broʊkən][ˌaɪ 'ti:] .

broken	it	.
破碎的	它	.

那只獒犬像捉老鼠一样咬住了他的后腰，把他的后腰咬断了。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ə'pi:zd] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [snʌft] [hɪm; ɪm]

He	looked	down	at	his	victim	appeased	,	ashamed	,	and	amazed	,	snuffed	him
他	看起来	向下	在	他的	受害者	安抚	,	羞愧	,	和	惊叹	,	熄灭	他

[ɔ:l]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

他低头看着他的受害者，既感到欣慰，又感到羞愧和惊讶，然后对他进行了全身的嗅探。

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [trɔtid]

stared	at	him	,	and	,	taking	a	sudden	thought	,	turned	round	and	trotted
凝视	在	他	,	和	,	采取	一个	突然	想法	,	转向	圆形的	和	小跑

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

她盯着他看了一会儿，突然想到了什么，转身小跑走了。

[bɑ:b] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [dɔ:g][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [dʒɑ:n] , [wi:l] ['beri] [hɪm; ɪm]['æftər] [ti:] . "

Bob	took	the	dead	dog	up	,	and	said	,	"	John	,	we'll	bury	him	after	tea	.	"
鲍勃	采取	这	死的	狗	向上	,	和	说	,	"	约翰	,	出色地	埋葬	他	后	茶	.	"

鲍勃把死狗抱上来，说："约翰，我们喝完茶就把它埋了。"

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f]['æftər][ðə; ði]['mæstɪf] .

"	Yes	,	"	said	I	,	and	was	off	after	the	mastiff	.
"	是的	,	"	说	我	,	和	曾是	离开	后	这	獒	.

"是的，"我说，然后追着獒犬跑了过去。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kaj^eit] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [swɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm]

He	made	up	the	Cowgate	at	a	rapid	swing	;	he	had	forgotten	some
他	制成	向上	这	牛门	在	一个	迅速的	摇摆	;	他	有	被遗忘的	一些

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他匆匆赶到考盖特街，因为他忘记了某个约会。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] ['kændlmeɪkə] [roʊ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['hæroʊ] [ɪn] .

He	turned	up	the	Candlemaker	Row	,	and	stopped	at	the	Harrow	Inn	.
他	转向	向上	这	蜡烛制造商	排	,	和	停止	在	这	耙	客栈	.

他沿着蜡烛匠街走去，在哈罗客栈停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] , [θɪn] ,

There	was	a	carrier's	cart	ready	to	start	,	and	a	keen	,	thin	,
那里	曾是	一个	承运商的	大车	准备好	到	开始	,	和	一个	敏锐的	,	薄的	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

一辆货车已经准备就绪，只剩下一个目光敏锐、身形瘦削、略显焦躁的身影。

[blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] ['hɔrsəz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

black	-	a	-	vised	little	man	,	his	hand	at	his	gray	horse's	head	,	looking	about
黑色的	-	一个	-	已访问	小的	男人	,	他的	手	在	他的	灰色的	马匹	头	,	寻找	关于

['æŋgrəli][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

angrily	for	something	.
愤怒地	为了	某物	.

一个黑脸矮小的男人，一只手扶着他的灰色马头，愤怒地四处张望，似乎在寻找什么。

" ['ræb] , [jiː; ji] [θiːf] ! " [sed] [hiː; hi] , ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][maɪ] [greɪt] [frend] ,

"	Rab	,	ye	thief	!	"	said	he	,	aiming	a	kick	at	my	great	friend	,
"	拉布	,	是的	贼	!	"	说	他	,	瞄准	一个	踢	在	我的	伟大的	朋友	,

“拉布，你这个小偷！”他一边说着，一边朝我的好朋友踢了一脚。

[huː] [druː] ['krɪndʒɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ʃuː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'dʒɪlətɪ][ðæn; ðən]

who	drew	cringing	up	,	and	,	avoiding	the	heavy	shoe	with	more	agility	than
WHO	画	令人作呕	向上	,	和	,	避免	这	重的	鞋	和	更多的	敏捷	比

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

谁画出了畏缩的表情，并且以比尊严更敏捷的方式躲开了那只沉重的鞋子，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [aɪ] , [slʌŋk] [dɪs'meɪd] ['ʌndər][ðə; ði][kɑːrt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [daʊn] ,

and	watching	his	master's	eye	,	slunk	dismayed	under	the	cart	,	his	ears	down	,
和	观看	他的	硕士学位	眼睛	,	斯伦克	沮丧	在下面	这	大车	,	他的	耳朵	向下	,

它注视着主人的目光，惊恐地躲到车底下，耳朵耷拉着。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][teɪl] [daʊn] [tuː] .

and	as	much	as	he	had	of	tail	down	too	.
和	作为	很多	作为	他	有	的	尾巴	向下	也	.

而且他的尾巴也垂了下来。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] , — [θɔːt] [aɪ] , — [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [trə'mendəs] ['hɪroʊ]

What	a	man	this	must	be	,	—	thought	I	,	—	to	whom	my	tremendous	hero
什么	一个	男人	这	必须	是	,	—	想法	我	,	—	到	谁	我的	巨大的	英雄

[tɜːrnz][teɪl] !

turns	tail	!
转弯	尾巴	!

“这人究竟是怎样一个人啊！”我心想，“我心目中的英雄竟然会向他临阵脱逃！”

[ðə; ði] ['kæriər] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌzl] ['hæŋɪŋ] , [kʌt] [ænd; ənd] ['ju:sləs] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	carrier	saw	the	muzzle	hanging	,	cut	and	useless	,	from	his	neck	,
这	载体	锯	这	枪口	绞刑	,	切	和	无用	,	从	他的	脖子	,

送葬者看到那只被割断、毫无用处的口套挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [aɪ] ['i:gərli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [bɑ:b] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ,

and	I	eagerly	told	him	the	story	,	which	Bob	and	I	always	thought	,
和	我	急切地	讲述	他	这	故事	,	哪个	鲍勃	和	我	总是	想法	,

我兴致勃勃地把这个故事告诉了他，我和鲍勃一直都觉得……

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] , ['hoʊmər] , [ɔ:r] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , [ɔ:r] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [tu:; tə]

and	still	think	,	Homer	,	or	King	David	,	or	Sir	Walter	,	alone	were	worthy	to
和	仍然	思考	,	荷马	,	或者	国王	大卫	,	或者	先生	沃尔特	,	独自的	是	值得	到

[rɪ'hɜ:rs] .

rehearse	.
排练	.

而且仍然认为，只有荷马、大卫王或沃尔特爵士才值得排练。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [seɪ] , " ['ræb] , [mɑ:]

The	severe	little	man	was	mitigated	,	and	condescended	to	say	,	"	Rab	,	ma
这	严重	小的	男人	曾是	缓解	,	和	居高临下的	到	说	,	"	拉布	,	玛

[mæn] ,

man	,
男人	,

这位严厉的小个子男人态度缓和下来，纡尊降贵地说："拉布，我的朋友，

[pjʊr] ['ræbi] ! " — [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [roʊz] [ʌp] , [ðə; ði] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [kɑ:kt]

puir	Rabbie	!	"	—	whereupon	the	stump	of	a	tail	rose	up	,	the	ears	were	cocked
普伊	拉比	!	"	—	于是	这	树桩	的	一个	尾巴	玫瑰	向上	,	这	耳朵	是	上膛

,

,

,

可怜的拉比！"——话音刚落，一条断尾就竖了起来，耳朵也竖了起来，

[ðə; ði] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['kʌmfətid] ; [ðə; ði] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['rekənsaild] .

the	eyes	filled	,	and	were	comforted	;	the	two	friends	were	reconciled	.
这	眼睛	已填	,	和	是	安慰	;	这	二	朋友们	是	和解	.

两人眼眶湿润，感到安慰；两个朋友和解了。

" ['hʌp] ! " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [dʒes] ; [ænd; ənd] [ɔ:f]

"	Hupp	!	"	and	a	stroke	of	the	whip	were	given	to	Jess	;	and	off
"	哈普	!	"	和	一个	中风	的	这	鞭	是	给定	到	杰西	;	和	离开

[went] [ðə; ði] [θri:] .

went	the	three	.
去	这	三	.

"啪！"杰西挨了一鞭子，三人便跑开了。

[bɑ:b] [ænd; ənd] [aɪ] ['berid] [ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [naɪt] ([wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Bob	and	I	buried	the	Game	Chicken	that	night	(	we	had	not	much	of	a
鲍勃	和	我	埋葬	这	游戏	鸡	那	夜晚	(	我们	有	不是	很多	的	一个

[ti:]) [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [gri:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

tea	)	in	the	back	-	green	of	his	house	,
茶	)	在	这	后退	-	绿色的	的	他的	房子	,

那天晚上，我和鲍勃把那只野鸡埋在他家后院的草坪上（我们没怎么喝茶）。

[ɪn] ['melvɪl] [stri:t] , [noʊ] . - , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['grævəti] [ænd; ənd] ['saɪləns] ;

in	Melville	Street	,	No	.	17	,	with	considerable	gravity	and	silence	;
在	梅尔维尔	街道	,	不	.	-	,	和	大量	重力	和	沉默	;

在梅尔维尔街17号，气氛十分严肃而安静；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , [ænd; ənd] , [laɪk][ɔːl] [bɔɪz] , ['trəudʒəns] ,

and	being	at	the	time	in	the	Iliad	,	and	,	like	all	boys	,	Trojans	,
和	存在	在	这	时间	在	这	《伊利亚特》	,	和	,	喜欢	全部	男孩们	,	特洛伊木马	,

当时他身处《伊利亚特》的世界，而且，像所有男孩一样，他也是特洛伊人。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hektər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

we	called	him	Hector	,	of	course	.
我们	称为	他	赫克托	,	的	课程	.

我们当然叫他赫克托。

[sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] :

Six	years	have	passed	,	—	a	long	time	for	a	boy	and	a	dog	:
六	年	有	通过了	,	—	一个	长的	时间	为了	一个	男生	和	一个	狗	:

六年过去了——对于一个男孩和一条狗来说，这是一段漫长的时光：

[bɑːb] ['eɪnzli] [ɪz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

Bob	Ainslie	is	off	to	the	wars	;	I	am	a	medical	student	,
鲍勃	安斯利	是	离开	到	这	战争	;	我	是	一个	医疗的	学生	,

鲍勃·安斯利奔赴战场；我是一名医学生。

[ænd; ənd][klɜːrk][æt; ət]['mintəj] [haʊs] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	clerk	at	Minto	House	Hospital	.
和	职员	在	明托	房子	医院	.

以及明托之家医院的职员。

['ræb][aɪ] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wiːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ]

Rab	I	saw	almost	every	week	,	on	the	Wednesday	;	and	we	had	much
拉布	我	锯	几乎	每一个	星期	,	在	这	周三	;	和	我们	有	很多

['plez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] .

pleasant	intimacy	.
令人愉快的	亲密关系	.

我几乎每周三都会见到拉布；我们之间有着非常愉快的亲密关系。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ]['friːkwənt] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ,

I	found	the	way	to	his	heart	by	frequent	scratching	of	his	huge	head	,
我	成立	这	方式	到	他的	心	经过	频繁	抓挠	的	他的	巨大的	头	,

我通过不断挠他那颗硕大的脑袋，找到了通往他内心的道路。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [boʊn] .

and	an	occasional	bone	.
和	一个	偶然	骨	.

偶尔还会发现一些骨头。

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [plænt][hɪm'self] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

When	I	did	not	notice	him	he	would	plant	himself	straight	before	me	,
什么时候	我	做过	不是	注意	他	他	会	植物	他自己	直的	前	我	,

当我没注意到他的时候，他会径直走到我面前。

[ænd; ənd][stænd] ['wægɪŋ] [ðæt] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	stand	wagging	that	bud	of	a	tail	,	and	looking	up	,
和	站立	摇尾巴	那	芽	的	一个	尾巴	,	和	寻找	向上	,

它摇着那条小小的尾巴，抬头望着前方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][saɪd] .

with	his	head	a	little	to	the	one	side	.
和	他的	头	一个	小的	到	这	一	边	.

他头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz]['mæstər][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔː] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] " ['meɪstər][dʒɑːn] ,

His	master	I	occasionally	saw	;	he	used	to	call	me	"	Maister	John	,
他的	掌握	我	偶尔	锯	;	他	用过的	到	称呼	我	"	大师	约翰	,

我偶尔会见到他的主人；他过去常常叫我"约翰先生"，

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][lə'kɑ:nɪk][æz; əz]['eni]['spɑ:rt(ə)n] .

"	but	was	laconic	as	any	Spartan	.
"	但	曾是	简洁	作为	任何	斯巴达	.

但他像任何一个斯巴达人一样寡言少语。

[wʌn] [faɪn] [ɑ:k'toʊbər] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]

One	fine	October	afternoon	,	I	was	leaving	the	hospital	,	when	I	saw	the	large
一	美好的	十月	下午	,	我	曾是	离开	这	医院	,	什么时候	我	锯	这	大的

[geɪt] ['oʊpən] ,

gate	open	,
门	打开	,

十月一个晴朗的下午，我正要离开医院，突然看到大门敞开着。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] ['ræb] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] ['sɔ:ntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	in	walked	Rab	,	with	that	great	and	easy	saunter	of	his	.
和	在	步行	拉布	,	和	那	伟大的	和	简单的	溜达	的	他的	.

拉布迈着他那标志性的轻松大步走了进来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

He	looked	as	if	taking	general	possession	of	the	place	;
他	看起来	作为	如果	采取	一般的	拥有	的	这	地方	;

他看起来像是要完全占领这个地方；

[laɪk][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'du:d] ['sɪti] , ['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd]

like	the	Duke	of	Wellington	entering	a	subdued	city	,	satiated	with	victory	and
喜欢	这	公爵	的	惠灵顿	进入	一个	低沉的	城市	,	饱足	和	胜利	和

[pi:s] .

peace	.
和平	.

就像威灵顿公爵进入一座沉寂的城市，心中充满了胜利与和平。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [dʒes] , [naʊ] [waɪt] [frʌm; frəm][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kɑ:rt] ,

After	him	came	Jess	,	now	white	from	age	,	with	her	cart	,
后	他	来了	杰西	,	现在	白色的	从	年龄	,	和	她	大车	,

他身后是杰西，她年纪大了，脸色苍白，推着她的小车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['wʊmən] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] , — [ðə; ði] ['kæriər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔ:rs]

and	in	it	a	woman	carefully	wrapped	up	,	—	the	carrier	leading	the	horse
和	在	它	一个	女士	小心	包装	向上	,	—	这	载体	领导	这	马

['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

anxiously	,	and	looking	back	.
焦虑地	,	和	寻找	后退	.

里面有一位裹得严严实实的女子，——抬马的人焦急地牵着马，不时回头张望。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [dʒeɪmz] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz]['noʊb(ə)l]) [meɪd] [ə; eɪ][kɜ:rt]

When	he	saw	me	,	James	(	for	his	name	was	James	Noble	)	made	a	curt
什么时候	他	锯	我	,	詹姆斯	(	为了	他的	姓名	曾是	詹姆斯	高贵	)	制成	一个	简短

[ænd; ənd] [groʊ'tesk] " [bu:] ,

and	grotesque	"	boo	,
和	怪诞	"	嘘	,

当他看到我时，詹姆斯（因为他的名字叫詹姆斯·诺布尔）发出了一声简短而怪异的“嘘”声。

" [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪstər][dʒɑ:n] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] ; [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	and	said	,	"	Maister	John	,	this	is	the	mistress	;	she's	got	a	trouble	in	her
"	和	说	,	"	大师	约翰	,	这	是	这	情妇	;	她是	得到	一个	麻烦	在	她

- ,

breest	,
-	,

“然后说，‘约翰先生，这是女主人；她胸部不舒服，’”

— [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [æn; ən] ['ɪnkʌm] , [wɪə(r)] ['θɪŋkɪn] - .

—	some	kind	o	'	an	income	,	we're	thinkin	'	.
—	一些	种类	o	-	一个	收入	,	是	思考	-	.

——我们觉得应该有某种收入来源。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	By	this	time	I	saw	the	woman's	face	;	she	was	sitting	on	a	sack	filled	with
"	经过	这	时间	我	锯	这	女性的	脸	;	她	曾是	坐着	在	一个	解雇	已填	和

[strɔ:] ,

straw	,
稻草	,

这时我才看清那女人的脸；她正坐在一个装满稻草的麻袋上。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [plæd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑ:rdʒ] [waɪt]

her	husband's	plaid	round	her	,	and	his	big	-	coat	,	with	its	large	white
她	丈夫的	格子图案	圆形的	她	,	和	他的	大的	-	外套	,	和	它是	大的	白色的

['met(ə)l] ['bʌtnz] , ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

metal	buttons	,	over	her	feet	.
金属	按钮	,	超过	她	脚	.

她身上裹着丈夫的格子呢外套，脚上盖着他那件带有白色大金属纽扣的大衣。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌʌnfər'getəbl] [feɪs] , — [peɪl] , ['sɪriəs] , ['loʊnli] ,

I	never	saw	a	more	unforgettable	face	,	—	pale	,	serious	,	LONELY	,
我	绝不	锯	一个	更多的	难忘	脸	,	—	苍白	,	严肃的	,	孤独	,

我从未见过如此令人难忘的面孔——苍白、严肃、孤独。

{ ['fʊtnoʊt] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [lʊk] [baɪ][wʌn][wɜ:rd] :

{	Footnote	:	It	is	not	easy	giving	this	look	by	one	word	:
{	脚注	:	它	是	不是	简单的	给予	这	看	经过	一	单词	:

{脚注：用一个词来形容这种感觉并不容易：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ə'loʊn] . }

it	was	expressive	of	her	being	so	much	of	her	life	alone	.	}
它	曾是	富有表现力的	的	她	存在	所以	很多	的	她	生活	独自的	.	}

这反映了她一生中大部分时间都是独自一人度过的。

['delɪkət] , [swi:t] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [faɪn] .

delicate	,	sweet	,	without	being	at	all	what	we	call	fine	.
精美的	,	甜的	,	没有	存在	在	全部	什么	我们	称呼	美好的	.

精致、甜美，但完全不是我们通常所说的"好"。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sɪksti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk]

She	looked	sixty	,	and	had	on	a	mutch	,	white	as	snow	,	with	its	black
她	看起来	六十	,	和	有	在	一个	穆奇	,	白色的	作为	雪	,	和	它是	黑色的

['rɪbən] ;

ribbon	;
丝带	;

她看起来六十岁了，穿着一件雪白的长袍，上面系着一条黑色的丝带；

[hɜ:r; hər] ['sɪlvəri] , [smu:ð] [her] ['setɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] ,

her	silvery	,	smooth	hair	setting	off	her	dark	-	gray	eyes	,
她	银色	,	光滑的	头发	环境	离开	她	黑暗的	-	灰色的	眼睛	,

她银色柔顺的秀发衬托着她深灰色的眼睛。

— [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] ['oʊnli] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

—	eyes	such	as	one	sees	only	twice	or	thrice	in	a	lifetime	,	full	of	suffering	,
—	眼睛	这样的	作为	一	看到	仅有的	两次	或者	三次	在	一个	寿命	,	满的	的	痛苦	,

——那种一生中只会见到两三次的眼睛，充满了痛苦。

[fʊl] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [blæk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

full	**also**	**of**	**the**	**overcoming**	**of**	**it**	**;**	**her**	**eyebrows**	**black**	**and**	**delicate**	**,**
满的	还	的	这	克服	的	它	;	她	眉毛	黑色的	和	精美的	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [fɜːrm] ,

and	**her**	**mouth**	**firm**	**,**
和	她	嘴	公司	,

她也充满了战胜困难的喜悦；她的眉毛乌黑而精致，嘴唇紧抿。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [wɪtʃ] [fjuː] [maʊðz] ['evər][ɑːr; ər] .

patient	**,**	**and**	**contented**	**,**	**which**	**few**	**mouths**	**ever**	**are**	**.**
病人	,	和	满足	,	哪个	很少	嘴	曾经	是	.

耐心而满足，这可是很少有人能做到的。

{ ['fʊtnoʊt] :

{ Footnote :
{ 脚注 :

{脚注：

" [blæk] [braʊz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

" Black brows , they say ,
" 黑色的 眉毛 , 他们 说 ,

他们说，黑眉毛

[bɪ'kʌm] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [best] ; [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt]

Become	**some**	**women**	**best**	**;**	**so**	**that**	**there**	**be**	**not**
变得	一些	女性	最好的	;	所以	那	那里	是	不是

成为一些最好的女人；这样就不会有

[tuː] [mʌtʃ] [her] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]

Too	**much**	**hair**	**there**	**,**	**BUT**
也	很多	头发	那里	,	但

那里的头发太多了，但是

[ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l]

IN	**A**	**SEMICIRCLE**
在	一个	半圆

在半圆形

[ɔːr] [ə; eɪ] [hæf] - [muːn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] . " — [ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] [teɪl] . }

OR	**A**	**HALF**	**-**	**MOON**	**MADE**	**WITH**	**A**	**PEN**	**.**	**"**	**—**	**A**	**WINTER'S**	**TALE**	**.**	**}**
或者	一个	一半	-	月亮	制成	和	一个	笔	.	"	—	一个	冬天的	故事	.	}

或者用笔画的半月。——《冬天的故事》

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

As	**I**	**have**	**said**	**,**	**I**	**never**	**saw**	**a**	**more**	**beautiful**	**countenance**	**,**
作为	我	有	说	,	我	绝不	锯	一个	更多的	美丽的	面容	,

正如我所说，我从未见过如此美丽的容颜。

[ɔːr][wʌn] [mɔːr] [səb'duːd] [tuː; tə] ['setld] ['kwaɪət] .

or	**one**	**more**	**subdued**	**to**	**settled**	**quiet**	**.**
或者	一	更多的	低沉的	到	定居	安静的	.

或者更沉稳一些，趋于平静。

" ['eɪliː] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ðɪs] [ɪz] ['meɪstər][dʒɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ; [ræbz] ['friːnd] , [jiː; ji][ken] .

"	**Ailie**	**,**	**"**	**said**	**James**	**,**	**"**	**this**	**is**	**Maister**	**John**	**,**	**the**	**young**	**doctor**	**;**	**Rab's**	**freend**	**,**	**ye**	**ken**	**.**
"	艾莉	,	"	说	詹姆斯	,	"	这	是	大师	约翰	,	这	年轻的	医生	;	拉布的	自由	,	是的	肯	.

"艾莉，"詹姆斯说，"这位是年轻的医生约翰先生；你知道，他是拉布的朋友。"

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ə'buːt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

We	**often**	**speak**	**aboot**	**you**	**,**	**doctor**	**.**
我们	经常	说话	启动	你	,	医生	.

我们经常谈起您，医生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]

"	She	smiled	,	and	made	a	movement	,	but	said	nothing	,	and	prepared	to
"	她	微笑	,	和	制成	一个	移动	,	但	说	没有什么	,	和	准备	到

[kʌm] [daʊn] ,

come	down	,
来	向下	,

她笑了笑，动了动身子，但什么也没说，准备下楼。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [plæd] [ə'saɪd][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

putting	her	plaid	aside	and	rising	.
推杆	她	格子图案	旁边	和	上升	.

她把格子衬衫放到一边，站了起来。

[hæd; həd]['saːləmən] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [bɪn] ['hændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [æt; ət]

Had	Solomon	,	in	all	his	glory	,	been	handing	down	the	Queen	of	Sheba	at
有	所罗门	,	在	全部	他的	荣耀	,	到过	处理	向下	这	女王	的	示巴	在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt] ,

his	palace	gate	,
他的	宫殿	门	,

如果所罗门王在他最辉煌的时刻，在宫门口迎接示巴女王，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['deɪntɪli] , [mɔːr] ['tendərli] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

he	could	not	have	done	it	more	daintily	,	more	tenderly	,	more	like	a
他	可以	不是	有	完毕	它	更多的	轻柔地	,	更多的	温柔地	,	更多的	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他做得再优雅、再温柔、再像个绅士也不为过。

[ðæn; ðən][dɪd][dʒeɪmz][ðə; ði] ['haʊˌgeɪt] ['kæriər] , [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] ['eɪliː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

than	did	James	the	Howgate	carrier	,	when	he	lifted	down	Ailie	his	wife	.
比	做过	詹姆斯	这	霍盖特	载体	,	什么时候	他	抬起	向下	艾莉	他的	妻子	.

比霍盖特搬运工詹姆斯还要厉害，他把妻子艾莉抱了下来。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['swɔːrði] , ['weðər] - ['biːtn] , [kiːn] , ['wɜːrldli] [feɪs] [tuː; tə]

The	contrast	of	his	small	,	swarthy	,	weather	-	beaten	,	keen	,	worldly	face	to
这	对比	的	他的	小的	,	黝黑的	,	天气	-	被打败	,	敏锐的	,	世俗	脸	到

[hɜːrz] — [peɪl] , [səb'duːd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

hers	—	pale	,	subdued	,	and	beautiful	—	was	something	wonderful	.
她的	—	苍白	,	低沉的	,	和	美丽的	—	曾是	某物	精彩的	.

他那张小巧、黝黑、饱经风霜、敏锐而世故的脸，与她那张苍白、柔和、美丽的脸形成了鲜明的对比，这真是奇妙无比。

['ræb] [lʊkt] [ɑːn] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn]

Rab	looked	on	concerned	and	puzzled	,	but	ready	for	anything	that	might	turn
拉布	看起来	在	担心的	和	困惑	,	但	准备好	为了	任何事物	那	可能	转动

[ʌp] ,

up	,
向上	,

拉布担忧又困惑地看着这一切，但同时也做好了应对任何可能发生的情况的准备。

— [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['potər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

—	were	it	to	strangle	the	nurse	,	the	porter	,	or	even	me	.
—	是	它	到	扼杀	这	护士	,	这	搬运工	,	或者	甚至	我	.

——哪怕是勒死护士、搬运工，甚至是我。

['eɪliː] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [greɪt] [frendz] .

Ailie	and	he	seemed	great	friends	.
艾莉	和	他	似乎	伟大的	朋友们	.

艾莉和他看起来是很好的朋友。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] - ,

"	As	I	was	sayin	'	,	she's	got	a	kind	o	'	trouble	in	her	breest	,
"	作为	我	曾是	说	-	,	她是	得到	一个	种类	o	-	麻烦	在	她	-	,

正如我刚才所说，她胸部有点问题。

['dɑːktər] : [wʊl] [jiː; ji]['tæk] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

doctor	:	wull	ye	tak	'	a	look	at	it	?
医生	:	会	是的	tak	-	一个	看	在	它	?

医生：你愿意看一下吗?

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] [fɔːr] , ['ræb][grɪm][ænd; ənd]['kɑːmɪk] ,

"	We	walked	into	the	consulting	-	room	,	all	four	,	Rab	grim	and	comic	,
"	我们	步行	进入	这	咨询	-	房间	,	全部	四	,	拉布	严峻	和	漫画	,

“我们四个人走进诊室，拉布表情严肃又滑稽，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪf] [kɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] ,

willing	to	be	happy	and	confidential	if	cause	could	be	shown	,
愿意的	到	是	快乐的	和	机密的	如果	原因	可以	是	所示	,

如果能证明理由正当，我愿意保持快乐和保密。

['wɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .

willing	also	to	be	the	reverse	on	the	same	terms	.
愿意的	还	到	是	这	撤销	在	这	相同的	条款	.

在相同条件下，我也愿意反过来这样做。

['eɪliː] [sæt] [daʊn] , [ʌn'dɪd][hɜːr; hər]['oʊpən] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːn] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Ailie	sat	down	,	undid	her	open	gown	and	her	lawn	handkerchief	round	her
艾莉	卫星	向下	,	撤销	她	打开	袍	和	她	草地	手帕	圆形的	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

艾莉坐了下来，解开了敞开的长袍和脖子上的棉布手帕。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [raɪt] [brest] .

and	,	without	a	word	,	showed	me	her	right	breast	.
和	,	没有	一个	单词	,	显示	我	她	正确的	胸部	.

她一言不发，向我展示了她的右胸。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	looked	at	and	examined	it	carefully	,	—	she	and	James	watching	me	,
我	看起来	在	和	检查	它	小心	,	—	她	和	詹姆斯	观看	我	,

[ænd; ənd]['ræb] ['aɪɪŋ] [ɔːl] [θriː] .

and	Rab	eying	all	three	.
和	拉布	注视	全部	三	.

我仔细地看了看，仔细地检查了一番——她和詹姆斯看着我，拉布则盯着他们三个。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ][sɔːft] , [soʊ] ['ʃeɪpli] , [soʊ] [waɪt] ,

There	it	was	,	that	had	once	been	so	soft	,	so	shapely	,	so	white	,
那里	它	曾是	,	那	有	一次	到过	所以	柔软的	,	所以	优美	,	所以	白色的	,

它就在那里，曾经那么柔软，那么有型，那么洁白。

[soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] , [soʊ] " [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl]['blesɪd; blest] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " — [hɑːrd][æz; əz]

so	gracious	and	bountiful	,	so	"	full	of	all	blessed	conditions	,	"	—	hard	as
所以	亲切	和	丰富	,	所以	"	满的	的	全部	蒙福	状况	,	"	—	难的	作为

[ə; eɪ] [stoʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

如此仁慈慷慨，如此“充满一切福祉”——却坚硬如石，

[ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['hɔːrɪd][peɪn] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] , ['luːsɪd] ,

a	centre	of	horrid	pain	,	making	that	pale	face	,	with	its	gray	,	lucid	,
一个	中心	的	可怕的	疼痛	,	制作	那	苍白	脸	,	和	它是	灰色的	,	清醒的	,

那是剧痛的中心，使那张苍白的脸，带着灰蒙蒙的、清醒的.....

['riːz(ə)nəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [swiːt] [rɪ'zɑːlvd] [maʊθ] , [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv]

reasonable	eyes	,	and	its	sweet	resolved	mouth	,	express	the	full	measure	of
合理的	眼睛	,	和	它是	甜的	已解决	嘴	,	表达	这	满的	措施	的

['sʌfərɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] .

suffering	overcome	.
痛苦	克服	.

明澈的眼神和坚定的笑容，充分表达了战胜苦难的喜悦。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [swiːt] ['wʊmən] , [kliːn] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

Why	was	that	gentle	,	modest	,	sweet	woman	,	clean	and	lovable	,
为什么	曾是	那	温和的	,	谦虚的	,	甜的	女士	,	干净的	和	可爱的	,

为什么那位温柔、谦逊、甜美、干净又可爱的女人?

[kən'demd] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ?

condemned	by	God	to	bear	such	a	burden	?
谴责	经过	上帝	到	熊	这样的	一个	负担	?

上帝判他背负这样的重担?

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

I	got	her	away	to	bed	.
我	得到	她	离开	到	床	.

我把她哄到床上睡觉去了。

" [meɪ] ['ræb][ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪd] ? " [sed] [dʒeɪmz] .

"	May	Rab	and	me	bide	?	"	said	James	.
"	可能	拉布	和	我	比德	?	"	说	詹姆斯	.

"拉布和我能否待在一起?"詹姆斯说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd]['ræb] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] . "

"	YOU	may	;	and	Rab	,	if	he	will	behave	himself	.	"
"	你	可能	;	和	拉布	,	如果	他	将要	表现	他自己	.	"

"你可以；拉布也可以，只要他安分守己。"

" [aɪz] ['wɔːrənt] ['hiːz][duː] [ðæt] , ['dɑːktər] ; " [ænd; ənd][ɪn] [slʌŋk] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [biːst] .

"	I'se	warrant	he's	do	that	,	doctor	;	"	and	in	slunk	the	faithful	beast	.
"	伊塞	保证	他是	做	那	,	医生	;	"	和	在	斯伦克	这	忠实	兽	.

"我敢保证他会那样做，医生;"然后，那忠诚的野兽溜了进来。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	wish	you	could	have	seen	him	.
我	希望	你	可以	有	已见	他	.

真希望你也能看到他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [dɔːgz] [naʊ] .

There	are	no	such	dogs	now	.
那里	是	不	这样的	狗	现在	.

现在已经没有这种狗了。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːst] [traɪb] .

He	belonged	to	a	lost	tribe	.
他	属于	到	一个	丢失的	部落	.

他属于一个失落的部落。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪndld] , [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['rʌbɪˌslɔː] ['grænɪt] ; [hɪz; ɪz]

As	I	have	said	,	he	was	brindled	,	and	gray	like	Rubislaw	granite	;	his
作为	我	有	说	,	他	曾是	斑纹	,	和	灰色的	喜欢	鲁比斯洛	花岗岩	;	他的

[her] [ʃɔːrt] ,

hair	short	,
头发	短的	,

正如我所说，他毛色斑驳，像鲁比斯拉夫花岗岩一样灰白；毛发很短，

[hɑːrd] , [ænd; ənd] [kloʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənz] ; [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [θɪk] - [set] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊl] ,

hard	,	and	close	,	like	a	lion's	;	his	body	thick	-	set	,	like	a	little	bull	,
难的	,	和	关闭	,	喜欢	一个	狮子的	;	他的	身体	厚的	-	放	,	喜欢	一个	小的	公牛	,

他身体坚硬、紧贴，像狮子一样；他的体格健壮，像一头小公牛。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'prest] ['həːkjuliːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

—	a	sort	of	compressed	Hercules	of	a	dog	.
—	一个	种类	的	压缩	赫拉克勒斯	的	一个	狗	.

——一只体格健壮、力大无穷的狗。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['naɪnti] [paʊndz] - [weɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	must	have	been	ninety	pounds	'	weight	,	at	the	least	;	he	had	a
他	必须	有	到过	九十	磅	-	重量	,	在	这	至少	;	他	有	一个

[lɑːrdʒ] [blʌnt] [hed] ;

large	blunt	head	;
大的	钝	头	;

他至少有九十磅重；他的头很大很钝；

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [blækər] [ðæn; ðən] ['eni] [naɪt] ,

his	muzzle	black	as	night	,	his	mouth	blacker	than	any	night	,
他的	枪口	黑色的	作为	夜晚	,	他的	嘴	更黑	比	任何	夜晚	,

他的嘴巴黑得像夜，他的嘴比任何夜晚都黑。

[ə; eɪ] [tuːθ] [ɔːr] [tuː] — ['biːɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] — ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

a	tooth	or	two	—	being	all	he	had	—	gleaming	out	of	his	jaws	of	darkness
一个	齿	或者	二	—	存在	全部	他	有	—	闪闪发光	出去	的	他的	下颚	的	黑暗

.

:

.

他黑暗的嘴里露出一两颗牙齿——那是他仅剩的牙齿了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][oʊld] ['wuːndz] ,

His	head	was	scarred	with	the	records	of	old	wounds	,
他的	头	曾是	疤痕	和	这	记录	的	老的	伤口	,

他的头上布满了旧伤疤。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fiːldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [aɪ] [aʊt] ,

a	sort	of	series	of	fields	of	battle	all	over	it	;	one	eye	out	,
一个	种类	的	系列	的	字段	的	战斗	全部	超过	它	;	一	眼睛	出去	,

到处都是战场；一只眼睛露了出来，

[wʌn] [ɪr] [krɑːpt] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][wʌz; wəz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['leɪtənz] ['fɑːðɚz] ;

one	ear	cropped	as	close	as	was	Archbishop	Leighton's	father's	;
一	耳朵	裁剪	作为	关闭	作为	曾是	大主教	莱顿的	父亲的	;

一只耳朵被剪得和莱顿大主教的父亲一样短；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tuː] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn]

the	remaining	eye	had	the	power	of	two	;	and	above	it	,	and	in
这	其余的	眼睛	有	这	力量	的	二	;	和	多于	它	,	和	在

['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

constant	communication	with	it	,
持续的	沟通	和	它	,

剩下的那只眼睛拥有两倍的视力；而且在它上方，并与它保持着持续的联系，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tætərd] [ræg][ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fər'evər] [ʌn'fə:lɪŋ] [ɪt'self] , [laɪk]

was	a	tattered	rag	of	an	ear	,	which	was	forever	unfurling	itself	,	like
曾是	一个	破烂	抹布	的	一个	耳朵	,	哪个	曾是	永远	展开	本身	,	喜欢

[æn; ən][oʊld][flæg] ;

an	old	flag	;
一个	老的	旗帜	;

那是一只破烂不堪的耳朵，像一面旧旗帜一样，不断地展开；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bʌd][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] , [ə'baʊt][wʌn] [ɪntʃ] [lɔ:ŋ] ,

and	then	that	bud	of	a	tail	,	about	one	inch	long	,
和	然后	那	芽	的	一个	尾巴	,	关于	一	英寸	长的	,

然后是那一小段尾巴，大约一英寸长，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ɪn]['eni] [sens] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ,

if	it	could	in	any	sense	be	said	to	be	long	,	being	as	broad	as	long	,
如果	它	可以	在	任何	感觉	是	说	到	是	长的	,	存在	作为	广阔	作为	长的	,

如果从某种意义上说它很长的话，因为它既宽又长，

— [ðə; ði][moʊ'bɪləti] , [ðə; ði] [instən´teinjəsnis] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌd][wɜ:r; wər]['veri] ['fʌni] [ænd; ənd]

—	the	mobility	,	the	instantaneousness	of	that	bud	were	very	funny	and
—	这	流动性	,	这	瞬时性	的	那	芽	是	非常	有趣的	和

[sər'praɪzɪŋ] ,

surprising	,
奇怪	,

——那花蕾的流动性和瞬时性非常有趣，也令人惊讶。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spresɪv] ['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ][ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃənz]

and	its	expressive	twinklings	and	winkings	,	the	intercommunications
和	它是	富有表现力的	闪烁	和	眨眼	,	这	内部通信

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪr] ,

between	the	eye	,	the	ear	,
之间	这	眼睛	,	这	耳朵	,

以及它富有表现力的闪烁和眨眼，眼睛和耳朵之间的相互交流，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['swɪftəst] .

and	it	,	were	of	the	oddest	and	swiftest	.
和	它	,	是	的	这	最奇怪的	和	最快	.

而且，它是最奇特、最迅捷的。

['ræb][hæd; həd][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ; [ænd; ənd] ,

Rab	had	the	dignity	and	simplicity	of	great	size	;	and	,
拉布	有	这	尊严	和	简单	的	伟大的	尺寸	;	和	,

拉布拥有高大身躯所特有的尊严和朴素；而且，

['hævɪŋ] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['æbsəlu:t] [su:'preməsi] ,

having	fought	his	way	all	along	the	road	to	absolute	supremacy	,
拥有	战斗	他的	方式	全部	沿着	这	路	到	绝对	霸权	,

他一路浴血奋战，最终获得了绝对的统治地位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [laɪn][æz; əz]['dʒu:ljəs] ['si:zər] [ɔ:r][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

he	was	as	mighty	in	his	own	line	as	Julius	Caesar	or	the	Duke	of
他	曾是	作为	强大的	在	他的	自己的	线	作为	尤利乌斯	凯撒	或者	这	公爵	的

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

他在自己的家族中地位堪比凯撒大帝或惠灵顿公爵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['grævəti] { ['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] ['haɪlənd] [geɪm] - ['kiːpər] , [wen] [æskt] [waɪ]
and **had** **the** **gravity** **{** **Footnote** **:** **A** **Highland** **game** **-** **keeper** **,** **when** **asked** **why**
和 有 这 重力 { 脚注 : 一个 高地 游戏 - 守门员 , 什么时候 问 为什么
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['teriər] ,
a **certain** **terrier** **,**
一个 肯定 梗犬 ,

并且具有重力（脚注：一位高地猎场管理员被问及为什么某只梗犬，

[ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [plʌk] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] , [sed] ,
of **singular** **pluck** **,** **was** **so** **much** **more** **solemn** **than** **the** **other** **dogs** **,** **said** **,**
的 单数 采摘 , 曾是 所以 很多 更多的 庄严 比 这 其他 狗 , 说 ,

它有着非凡的勇气，比其他狗要严肃得多，说道。

" [oʊ] , [sɜːr] , ['laɪfs] [fʊl] [oʊ] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
" **Oh** **,** **sir** **,** **life's** **full** **o** **'** **sairiousness** **to** **him** **:**
" 哦 , 先生 , 生活的 满的 o - - 到 他 :

"哦，先生，对他来说，生活充满了滑稽可笑之处：

[hiː; hi][dʒʌst]['nevər][kæn; kən][get] ['iːnjuːk] [oʊ] - - - . " } [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['faɪtərz] .
he **just** **never** **can** **get** **eneuch** **o** **'** **fechtin** **'** **.** **"** **}** **of** **all** **great** **fighters** **.**
他 只是 绝不 能 得到 恩诺克 o - - - . " } 的 全部 伟大的 战士 .

他永远都无法满足于战斗。"所有伟大的拳击手之一。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
You **must** **have** **often** **observed** **the** **likeness** **of** **certain** **men** **to** **certain**
你 必须 有 经常 观察到 这 相似 的 肯定 男人 到 肯定
['ænɪmlz] ,
animals **,**
动物 ,

你一定经常注意到某些人与某些动物的相似之处。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][dɔːgz][tuː; tə][men] .
and **of** **certain** **dogs** **to** **men** **.**
和 的 肯定 狗 到 男人 .

以及某些犬只对人类的诱惑。

[naʊ] , [aɪ]['nevər] [lʊkt] [æt; ət]['ræb] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæptɪst] ['priːtʃər] ,
Now **,** **I** **never** **looked** **at** **Rab** **without** **thinking** **of** **the** **great** **Baptist** **preacher** **,**
现在 , 我 绝不 看起来 在 拉布 没有 思维 的 这 伟大的 浸信会 牧师 ,
['ændruː] [fʊlər] .
Andrew **Fuller** **.**
安德鲁 富勒 .

现在，我每次看到拉布，都会想起伟大的浸信会牧师安德鲁·富勒。

{ ['fʊtnoʊt] : [fʊlər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [wen] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [læd] [æt; ət]['soʊhəm] , ['feɪməs] [æz; əz]
{ **Footnote** **:** **Fuller** **was** **in** **early** **life** **,** **when** **a** **farmer** **lad** **at** **Soham** **,** **famous** **as**
{ 脚注 : 富勒 曾是 在 早期的 生活 , 什么时候 一个 农民 小伙子 在 索汉姆 , 著名的 作为
[ə; eɪ]['bɑːksər] ;
a **boxer** **;**
一个 拳击手 ;

{脚注：富勒早年是索汉姆的一个农家子弟，曾是一名著名的拳击手；

[nɑːt] ['kwɑːrəlsəm] ,
not **quarrelsome** **,**
不是 爱争吵的 ,

不爱争吵，

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] " [ðə; ði][stɜːrn] [dɪˈlaɪt] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fiːlz] [ɪn]
but **not** **without** **"** **the** **stern** **delight** **"** **a** **man** **of** **strength** **and** **courage** **feels** **in**
但 不是 没有 " 这 船尾 喜 " 一个 男人 的 力量 和 勇气 感觉 在
[ðer; ðər]['eksərsaɪz] .
their **exercise** **.**
他们的 锻炼 .

但并非没有一个强壮勇敢的人在锻炼时所感受到的"强烈的喜悦"。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] , [ʌv; əv] - , [huːz] [rer] [gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][æz; əz]
Dr **.** **Charles** **Stewart** **,** **of** **Dunearn** **,** **whose** **rare** **gifts** **and** **graces** **as**
博士 . 查尔斯 斯图尔特 , 的 - , 谁 稀有的 礼物 和 恩典 作为
[ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] ,
a **physician** **,** **a** **divine** **,** **a** **scholar** **,**
一个 医生 , 一个 神圣的 , 一个 学者 ,

来自杜纳恩的查尔斯·斯图尔特博士，他作为医生、神学家和学者，拥有罕见的才能和风度。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [nuː] [ænd; ənd]
and **a** **gentleman** **live** **only** **in** **the** **memory** **of** **those** **few** **who** **knew** **and**
和 一个 绅士 居住 仅有的 在 这 记忆 的 那些 很少 WHO 知道 和
[sərˈvaɪv] [hɪm; ɪm] ,
survive **him** **,**
存活 他 ,

一位绅士只活在少数认识他并幸存下来的人的记忆中。

[laɪkt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['mɪstər] . [fʊlər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
liked **to** **tell** **how** **Mr** **.** **Fuller** **used** **to** **say** **that** **when** **he** **was** **in** **the** **pulpit** **,**
喜欢 到 告诉 如何 先生 . 富勒 用过的 到 说 那 什么时候 他 曾是 在 这 讲坛 ,

他喜欢讲述富勒先生过去常说的话，比如当他站在讲台上时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjədli] [mæn] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [drɔː]
and **saw** **a** **buirdly** **man** **come** **along** **the** **passage** **,** **he** **would** **instinctively** **draw**
和 锯 一个 笨重的 男人 来 沿着 这 通道 , 他 会 本能地 画
[hɪmˈself] [ʌp] ,
himself **up** **,**
他自己 向上 ,

当他看到一个身材魁梧的男人沿着通道走过来时，他会本能地挺直身子。

['meʒər] [hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri][ænˈtægənɪst] , [ænd; ənd] ['fɔːrkæst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
measure **his** **imaginary** **antagonist** **,** **and** **forecast** **how** **he** **would** **deal** **with** **him**
措施 他的 假想 反派 , 和 预报 如何 他 会 交易 和 他
,
,
,

评估他假想的对手，并预测他会如何应对。

[hɪz; ɪz][hændz] ['miːnwaɪl] [kənˈdensɪŋ] ['ɪntuː][fɪsts][ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] " [skwer] .
his **hands** **meanwhile** **condensing** **into** **fists** **and** **tending** **to** **"** **square** **.**
他的 双手 同时 冷凝 进入 拳头 和 倾向于 到 " 正方形 .

与此同时，他的双手逐渐握成拳头，并且趋向于"方形"。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['hɪtər] [ɪf] [hiː; hi][bɑːkst][æz; əz][hiː; hi] [priːtʃt] ,
" **He** **must** **have** **been** **a** **hard** **hitter** **if** **he** **boxed** **as** **he** **preached** **,**
" 他 必须 有 到过 一个 难的 击球手 如果 他 盒装 作为 他 布道 ,

"如果他像他宣扬的那样打拳，那他肯定是个重拳手。"

— [wʌt] " [ðə; ði] ['fænsi] " [wʊd] [kɔːl][æn; ən] " ['ʌgli] ['kʌstəmər] .
— **what** **"** **The** **Fancy** **"** **would** **call** **an** **"** **ugly** **customer** **.**
— 什么 " 这 想要 " 会 称呼 一个 " 丑陋的 顾客 .

——用"花哨"的话来说，就是"丑陋的顾客"。

" } [ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] , ['hevi] , ['menəsɪŋ] , [kəm'bætɪv] , ['sɑːmbər] , ['ɑːnɪst] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]
" } The same large , heavy , menacing , combative , sombre , honest countenance , the
" } 这 相同的 大的 , 重的 , 威胁 , 好斗的 , 阴沉 , 诚实的 面容 , 这
[seɪm] [diːp] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [aɪ] ,
same deep inevitable eye ,
相同的 深的 不可避免的 眼睛 ,

"} 那张高大、沉重、凶狠、好斗、阴郁、诚实的脸，那双深邃而无可奈何的眼睛，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , — [æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['redi] ,
the same look , — as of thunder asleep , but ready ,
这 相同的 看 , — 作为 的 雷 睡着了 , 但 准备好 ,

同样的神情，——如同沉睡的雷霆，却蓄势待发。

— ['niːðər] [ə; eɪ][dɔːg][nɔːr][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
— neither a dog nor a man to be trifled with .
— 两者都不 一个 狗 也不 一个 男人 到 是 琐碎 和 .

—既不是狗，也不是人，都不可轻视。

[nekst] [deɪ] , [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [ɪg'zæmɪnd] ['eɪliː] .
Next day , my master , the surgeon , examined Ailie .
下一个 天 , 我的 掌握 , 这 外科医生 , 检查 艾莉 .

第二天，我的主人，那位外科医生，给艾莉做了检查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [suːn] .
There was no doubt it must kill her , and soon .
那里 曾是 不 怀疑 它 必须 杀 她 , 和 很快 .

毫无疑问，这一定会要了她的命，而且很快就会要了她的命。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['spiːdi]
It could be removed ; it might never return ; it would give her speedy
它 可以 是 已移除 ; 它 可能 绝不 返回 ; 它 会 给 她 迅速
[rɪ'liːf] :
relief :
宽慰 :

它可能会消失；它可能永远不会再回来；但它会让她迅速摆脱痛苦：

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
she should have it done .
她 应该 有 它 完毕 .

她应该去做这个手术。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] , [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wen] ? "
She courtesied , looked at James , and said , " When ? "
她 礼貌 , 看起来 在 詹姆斯 , 和 说 , " 什么时候 ? "

她行了个礼，看了看詹姆斯，问道："什么时候？"

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['sɜːrdʒən] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .
" To - morrow , " said the kind surgeon , — a man of few words .
" 到 - 明天 , " 说 这 种类 外科医生 , — 一个 男人 的 很少 字 .

"明天，"这位和蔼的外科医生说道——他是个话不多的人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd]['ræb][ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] .
She and James and Rab and I retired .
她 和 詹姆斯 和 拉布 和 我 退休 .

她、詹姆斯、拉布和我退休了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn]
I noticed that he and she spoke little , but seemed to anticipate everything in
我 注意到 那 他 和 她 辐 小的 , 但 似乎 到 预料 一切 在
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

我注意到他和她很少说话，但似乎能预料到对方的一切。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [keɪm] [ɪn] , ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ster] .

The	following	day	,	at	noon	,	the	students	came	in	,	hurrying	up	the	great	stair	.
这	下列的	天	,	在	中午	,	这	学生	来了	在	,	匆忙	向上	这	伟大的	楼梯	.

第二天中午，学生们走了进来，匆匆走上大楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wel] - [noʊn] [blæk] [bɔːrd] ,

At	the	first	landing	-	place	,	on	a	small	well	-	known	black	board	,
在	这	第一的	降落	-	地方	,	在	一个	小的	出色地	-	已知	黑色的	木板	,

在第一个着陆点，一块小而著名的黑板上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['fɑːsənd] [baɪ] ['weɪfəz] , [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld] ['weɪfəz]

was	a	bit	of	paper	fastened	by	wafers	,	and	many	remains	of	old	wafers
曾是	一个	少量	的	纸	系紧	经过	晶圆	,	和	许多	遗迹	的	老的	晶圆

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

那是一张用薄片固定的纸，旁边还有许多旧薄片的残骸。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] . — [dʒeɪ] . [biː] . , [klɜːrk]

On	the	paper	were	the	words	,	"	An	operation	to	-	day	.	—	J	.	B	.	,	CLERK
在	这	纸	是	这	字	,	"	一个	手术	到	-	天	.	—	J	.	B	.	,	职员

纸上写着："今日行动。——JB，书记员"

" [ʌp] [ræn][ðə; ði] [jʊθs] , ['iːgər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [gʊd] ['pleɪsɪz] : [ɪn] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

"	Up	ran	the	youths	,	eager	to	secure	good	places	:	in	they	crowded	,	full	of	interest
"	向上	跑	这	青年	,	渴望的	到	安全的	好的	地方	:	在	他们	挤	,	满的	的	兴趣

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	talk	.
和	讲话	.

"年轻人跑上前去，急于占据好位置：他们挤了进去，充满了兴趣和谈笑。

" [wɒts] [ðə; ði] [keɪs] ? "

"	What's	the	case	?	"
"	是什么	这	案件	?	"

究竟是什么情况?

" [wɪtʃ] [saɪd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Which	side	is	it	?
"	哪个	边	是	它	?

"这是哪一边？"

" [dəunt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['hɑːrtləs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ;

"	Don't	think	them	heartless	;	they	are	neither	better	nor	worse	than	you	or	I	;
"	不	思考	他们	狠心	;	他们	是	两者都不	更好的	也不	更糟	比	你	或者	我	;

"不要认为他们冷酷无情；他们既不比你我更好，也不比你我更坏；

[ðeɪ] [get]['oʊvər][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['hɒrəz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər][wɜːrk] ; [ænd; ənd][ɪn]

they	get	over	their	professional	horrors	,	and	into	their	proper	work	;	and	in
他们	得到	超过	他们的	专业的	恐怖	,	和	进入	他们的	恰当的	工作	;	和	在

[ðem; ðəm] ['pɪti] ,

them	pity	,
他们	遗憾	,

他们克服了职业上的恐惧，投入到正当的工作中；而对他们而言，怜悯之心，

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ɔːr][æt; ət][best][ɪn] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn]

as	an	EMOTION	,	ending	in	itself	or	at	best	in	tears	and	a	long	-	drawn
作为	一个	情感	,	结束	在	本身	或者	在	最好的	在	眼泪	和	一个	长的	-	绘制

[breθ] ,

breath	,
气息	,

作为一种情绪，它最终要么自行消散，要么充其量以泪水和长叹告终。

['lesənz] , — [waɪl] ['pɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [ɪz] ['kwɪkənd] , [ænd; ənd][geɪnz] ['paʊər] [ænd; ənd]

lessens	,	—	while	pity	,	as	a	MOTIVE	,	is	quickened	,	and	gains	power	and
减少	,	一	尽管	遗憾	,	作为	一个	动机	,	是	加速	,	和	收益	力量	和

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

怜悯之心逐渐减弱，而怜悯之心作为一种动机，则被激发，并获得力量和目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

It	is	well	for	poor	human	nature	that	it	is	so	.
它	是	出色地	为了	贫穷的	人类	自然	那	它	是	所以	.

对人性而言，这或许是一件好事。

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['θiːətər] [ɪz] ['kraʊdɪd] ; [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti]

The	operating	theatre	is	crowded	;	much	talk	and	fun	,	and	all	the	cordiality
这	操作	剧院	是	挤	;	很多	讲话	和	乐趣	,	和	全部	这	亲切

[ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [juːθ] .

and	stir	of	youth	.
和	搅拌	的	青年	.

手术室里挤满了人；大家谈笑风生，充满了年轻人特有的热情和活力。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːf][ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [ɪz][ðer; ðər] .

The	surgeon	with	his	staff	of	assistants	is	there	.
这	外科医生	和	他的	职员	的	助理	是	那里	.

外科医生和他的助手们都在那里。

[ɪn] [kʌmz] ['eɪliː] : [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['kwaiəts][ænd; ənd] [ə'beɪts] [ðə; ði] ['iːgər] ['stjʊdnts] .

In	comes	Ailie	:	one	look	at	her	quiets	and	abates	the	eager	students	.
在	来	艾莉	:	一	看	在	她	安静	和	减弱	这	渴望的	学生	.

艾莉走了进来：她一出现，就让那些急切的学生们安静下来，不再兴奋。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

That	beautiful	old	woman	is	too	much	for	them	;	they	sit	down	,	and	are
那	美丽的	老的	女士	是	也	很多	为了	他们	;	他们	坐	向下	,	和	是

[dʌm] ,

dumb	,
哑的	,

那位美丽的老妇人让他们难以招架；他们坐了下来，哑口无言。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	gaze	at	her	.
和	目光	在	她	.

然后凝视着她。

[ðiːz] [rʌf] [bɔɪz] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

These	rough	boys	feel	the	power	of	her	presence	.
这些	粗糙的	男孩们	感觉	这	力量	的	她	在场	.

这些粗野的男孩感受到了她强大的气场。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ; [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [hɜːr; hər] ['nekərtʃiːf]

She	walks	in	quickly	,	but	without	haste	;	dressed	in	her	mutch	,	her	neckerchief
她	散步	在	迅速地	,	但	没有	匆忙	;	穿着	在	她	穆奇	,	她	围巾

,

,
,

她快步走了进来，但并不急躁；她穿着长袍，系着领巾，

[hɜːr; hər] [waɪt] ['dɪməti] [ʃɔːrt] - [gaʊn] , [hɜːr; hər] [blæk] [bɑːm'beɪzɪn] ['petɪkoʊt] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]

her	white	dimity	short	-	gown	,	her	black	bombazine	petticoat	,	showing	her
她	白色的	暗色	短的	-	袍	,	她	黑色的	炸弹素	衬裙	,	显示	她

[waɪt] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːrpɪt] [ʃuːz] .

white	worsted	stockings	and	her	carpet	shoes	.
白色的	最差	长筒袜	和	她	地毯	鞋	.

她穿着白色薄纱短裙，黑色棉布衬裙，露出白色羊毛长袜和地毯鞋。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ]['ræb] .

Behind	her	was	James	with	Rab	.
在后面	她	曾是	詹姆斯	和	拉布	.

她身后是詹姆斯和拉布。

[dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hed] [bɪ'twiːn]

James	sat	down	in	the	distance	,	and	took	that	huge	and	noble	head	between
詹姆斯	卫星	向下	在	这	距离	,	和	采取	那	巨大的	和	高贵	头	之间

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

詹姆斯在远处坐了下来，把那颗巨大而高贵的头颅抱在膝间。

['ræb] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ; [fər'evər] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Rab	looked	perplexed	and	dangerous	;	forever	cocking	his	ear	and	dropping	it
拉布	看起来	困惑	和	危险的	;	永远	上膛	他的	耳朵	和	下降	它

[æz; əz][fæst] .

as	fast	.
作为	快速地	.

拉布看起来既困惑又危险；他不停地竖起耳朵，然后又迅速地放下。

['eɪliː] [stept] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Ailie	stepped	up	on	a	seat	,	and	laid	herself	on	the	table	,
艾莉	步	向上	在	一个	座位	,	和	铺设	她自己	在	这	桌子	,

艾莉走到一张椅子上，然后趴在桌子上。

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][toʊld][hɜːr; hər] ; [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] , [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk]

as	her	friend	the	surgeon	told	her	;	arranged	herself	,	gave	a	rapid	look
作为	她	朋友	这	外科医生	讲述	她	;	安排	她自己	,	给予	一个	迅速的	看

[æt; ət][dʒeɪmz] ,

at	James	,
在	詹姆斯	,

正如她的外科医生朋友告诉她的那样；她整理了一下自己，迅速地看了詹姆斯一眼，

[ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['restɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .

shut	her	eyes	,	rested	herself	on	me	,	and	took	my	hand	.
关闭	她	眼睛	,	休息	她自己	在	我	,	和	采取	我的	手	.

她闭上眼睛，靠在我身上，握住了我的手。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sloʊ] ;

The	operation	was	at	once	begun	;	it	was	necessarily	slow	;
这	手术	曾是	在	一次	开始	;	它	曾是	一定	慢的	;

行动立即展开；但进展必然缓慢；

[ænd; ənd] ['klɔːrəfɔːrm] — [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [best] [gɪfts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wʌz; wəz]

and	chloroform	—	one	of	God's	best	gifts	to	his	suffering	children	—	was
和	氯仿	—	一	的	神的	最好的	礼物	到	他的	痛苦	孩子们	—	曾是

[ðen] [ˌʌn'noʊn] .

then	unknown	.
然后	未知	.

而氯仿——上帝赐予受苦儿女的最好礼物之一——当时还不为人知。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

The	surgeon	did	his	work	.
这	外科医生	做过	他的	工作	.

外科医生完成了手术。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪts][peɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	pale	face	showed	its	pain	,	but	was	still	and	silent	.
这	苍白	脸	显示	它是	疼痛	,	但	曾是	仍然	和	沉默的	.

苍白的脸上显露出痛苦，但却一动不动，一言不发。

[ræbz] [soʊl][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

Rab's	soul	was	working	within	him	;	he	saw	that	something	strange	was	going
拉布的	灵魂	曾是	在职的	之内	他	;	他	锯	那	某物	奇怪的	曾是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

拉布的灵魂在他体内涌动；他察觉到有些异样的事情正在发生。

— [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɪr] [wʌz; wəz]

—	blood	flowing	from	his	mistress	,	and	she	suffering	;	his	ragged	ear	was
—	血	流动	从	他的	情妇	,	和	她	痛苦	;	他的	破烂不堪	耳朵	曾是

[ʌp] ,

up	,
向上	,

——他的情妇鲜血直流，痛苦不堪；他那只破烂的耳朵竖了起来，

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət] ; [hiː; hi] [grauld] [ænd; ənd] [geɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	importunate	;	he	growled	and	gave	now	and	then	a	sharp	impatient
和	纠缠不休	;	他	咆哮	和	给予	现在	和	然后	一个	锋利的	不耐烦

[jelp] ;

yelp	;
喊叫	;

而且很烦躁；他低声咆哮，不时发出尖锐的、不耐烦的叫声；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

he	would	have	liked	to	have	done	something	to	that	man	.
他	会	有	喜欢	到	有	完毕	某物	到	那	男人	.

他很想对那个人做点什么。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɜːrm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['glaʊər] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

But	James	had	him	firm	,	and	gave	him	a	GLOWER	from	time	to
但	詹姆斯	有	他	公司	,	和	给予	他	一个	怒视	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但詹姆斯态度坚决，时不时地瞪着他。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kɪk] ; — [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ,

and	an	intimation	of	a	possible	kick	;	—	all	the	better	for	James	,
和	一个	暗示	的	一个	可能的	踢	;	—	全部	这	更好的	为了	詹姆斯	,

暗示可能会被踢一脚；——这对詹姆斯来说当然是好事。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf] ['eɪliː] .

it	kept	his	eye	and	his	mind	off	Ailie	.
它	保留	他的	眼睛	和	他的	头脑	离开	艾莉	.

这样一来，他的目光和思绪就不再关注艾莉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] , [steps]['dʒentli][ænd; ənd] ['diːsntli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

It	is	over	:	she	is	dressed	,	steps	gently	and	decently	down	from	the	table	,
它	是	超过	:	她	是	穿着	,	步骤	轻轻地	和	体面地	向下	从	这	桌子	,

一切都结束了：她穿好衣服，轻盈而得体地从桌边走下来。

[lʊks] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ʃiː; ʃi]

looks	for	James	;	then	,	turning	to	the	surgeon	and	the	students	,	she
看起来	为了	詹姆斯	;	然后	,	转弯	到	这	外科医生	和	这	学生	,	她

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

她寻找詹姆斯；然后，转向外科医生和学生们，行礼致意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] [begz][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪl] .

and	in	a	low	,	clear	voice	begs	their	pardon	if	she	has	behaved	ill	.
和	在	一个	低的	,	清除	嗓音	乞求	他们的	赦免	如果	她	有	表现	患病的	.

她用低沉而清晰的声音请求他们的原谅，如果她的行为不当的话。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wept] [laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [hæpt] [hɜːr; hər][ʌp]

The	students	—	all	of	us	—	wept	like	children	;	the	surgeon	happed	her	up
这	学生	—	全部	的	我们	—	哭泣	喜欢	孩子们	;	这	外科医生	发生了	她	向上

['kerfəli] , [ænd; ənd] ,

carefully	,	and	,
小心	,	和	,

学生们——我们所有人——都像孩子一样哭泣；外科医生小心翼翼地为她做了手术，然后，

['restɪŋ] [ɑːn][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['eɪliː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['ræb] ['fɑːloʊɪŋ] .

resting	on	James	and	me	,	Ailie	went	to	her	room	,	Rab	following	.
休息	在	詹姆斯	和	我	,	艾莉	去	到	她	房间	,	拉布	下列的	.

艾莉靠在我和詹姆斯身上休息了一会儿，然后回了自己的房间，拉布也跟着去了。

[wiː; wi][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

We	put	her	to	bed	.
我们	放	她	到	床	.

我们把她扶上床睡觉。

[dʒeɪmz] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃuːz] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['tækɪt] , [hiːl] - [kæpt][ænd; ənd][toʊ] -

James	took	off	his	heavy	shoes	,	crammed	with	tackets	,	heel	-	capt	and	toe	-
詹姆斯	采取	离开	他的	重的	鞋	,	拥挤	和	钉子	,	脚跟	-	船长	和	脚趾	-

[kæpt] ,

capt	,
船长	,

詹姆斯脱下他那双塞满了钉子的沉重鞋子，鞋跟和鞋头都钉满了钉子。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] , ['seɪɪŋ] , " ['meɪstər][dʒɑːn] ,

and	put	them	carefully	under	the	table	,	saying	,	"	Maister	John	,
和	放	他们	小心	在下面	这	桌子	,	说	,	"	大师	约翰	,

然后小心地把它们放在桌子底下，说："约翰先生，

[aɪm][fɔːr; fər] [neɪn] [oʊ] - [jər] - [nɜːrs] ['bɑːdɪz][fɔːr; fər]['eɪliː] .

I'm	for	nane	o	'	yer	strynge	nurse	bodies	for	Ailie	.
我是	为了	名字	o	-	你的	-	护士	身体	为了	艾莉	.

我支持你们这些强壮的护士为艾莉服务。

[aɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [gæŋ] [ə'buːt][ɑːn][maɪ]['stɑːkɪn] - [səʊls][æz; əz] ['kæni] [æz; əz]

I'll	be	her	nurse	,	and	I'll	gang	aboot	on	my	stockin	'	soles	as	canny	as
患病的	是	她	护士	,	和	患病的	帮派	启动	在	我的	丝袜	-	鞋底	作为	精明	作为

['pʊsi] .

pussy	.
猫	.

我要做她的护士，我会穿着丝袜，像猫咪一样灵巧地在她身边走来走去。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ;

"	And	so	he	did	;
"	和	所以	他	做过	;

于是他照做了；

[ænd; ənd]['hændi][ænd; ənd]['klevər][ænd; ənd][swɪft][ænd; ənd]['tendər][æz; əz]['eni]['wʊmən][wʌz; wəz][ðæt]

and	handy	and	clever	and	swift	and	tender	as	any	woman	was	that
和	便利	和	聪明的	和	迅速	和	投标	作为	任何	女士	曾是	那

['hɔ:rni] - ['hændɪd] ,

horny	-	handed	,
好色	-	递交	,

她像任何一个手掌粗糙的女人一样灵巧、聪明、敏捷、温柔。

[snel] , [pə'remptəri] ['lɪt(ə)l][mæn] .

snell	,	peremptory	little	man	.
斯内尔	,	蛮横	小的	男人	.

斯内尔，专横跋扈的小个子男人。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] : [hi:; hi]['seldəm] [slept] ;

Everything	she	got	he	gave	her	:	he	seldom	slept	;
一切	她	得到	他	给予	她	:	他	很少	睡着了	;

她得到的一切他都给了她：他很少睡觉；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][smɔ:l] [ʃru:d] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rknəs] , [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	often	I	saw	his	small	shrewd	eyes	out	of	the	darkness	,	fixed	on	her	.
和	经常	我	锯	他的	小的	精明	眼睛	出去	的	这	黑暗	,	固定的	在	她	.

我常常看到他那双精明的小眼睛从黑暗中盯着她。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .

As	before	,	they	spoke	little	.
作为	前	,	他们	辐	小的	.

和以前一样，他们很少说话。

['ræb] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['nevər] ['mu:vɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [mi:k] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd]

Rab	behaved	well	,	never	moving	,	showing	us	how	meek	and	gentle	he	could
拉布	表现	出色地	,	绝不	移动	,	显示	我们	如何	温顺	和	温和的	他	可以

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

拉布表现得很好，一动不动，向我们展示了他多么温顺善良。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , ['letɪŋ] [ˌju: 'es] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'mɔliʃɪŋ]

and	occasionally	,	in	his	sleep	,	letting	us	know	that	he	was	demolishing
和	偶尔	,	在	他的	睡觉	,	出租	我们	知道	那	他	曾是	拆除

[sʌm; səm] ['ædvərseri] .

some	adversary	.
一些	对手	.

偶尔，他会在睡梦中告诉我们他正在摧毁某个对手。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] , ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] ['kændlmeɪkə] [roʊ] ;

He	took	a	walk	with	me	every	day	,	generally	to	the	Candlemaker	Row	;
他	采取	一个	走	和	我	每一个	天	,	一般来说	到	这	蜡烛制造商	排	;

他每天都陪我散步，通常是去蜡烛制造者街；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɑ:mbər][ænd; ənd][maɪld] , [dɪ'klaɪnd] ['du:ɪŋ]['bæt(ə)l] , [ðoʊ] [sʌm; səm][fɪt]

but	he	was	sombre	and	mild	,	declined	doing	battle	,	though	some	fit
但	他	曾是	阴沉	和	温和的	,	拒绝	正在做	战斗	,	尽管	一些	合身

['keɪsɪz] ['ɔ:fərd] ,

cases	offered	,
案例	提供	,

但他性格沉稳温和，拒绝参战，尽管有些人主动请缨。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['sʌndri] [ɪn'dɪgnɪti:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['redi]
and **indeed** **submitted** **to** **sundry** **indignities** **,** **and** **was** **always** **very** **ready**
和 的确 提交 到 杂项 侮辱 , 和 曾是 总是 非常 准备好
[tu:; tə][tɜ:rn] ,
to **turn** **,**
到 转动 ,

事实上，他忍受了各种各样的侮辱，并且总是非常乐意反抗。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fæstər] [bæk] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['laɪtnəs] ,
and **came** **faster** **back** **,** **and** **trotted** **up** **the** **stair** **with** **much** **lightness** **,**
和 来了 快点 后退 , 和 小跑 向上 这 楼梯 和 很多 亮度 ,

然后它跑得更快了，轻快地小跑上楼梯。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:r] .
and **went** **straight** **to** **that** **door** **.**
和 去 直的 到 那 门 .

然后径直走向那扇门。

[dʒes] , [ðə; ði] [mer] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['weðər] - [wɔ:rn][kɑ:rt] , [tu:; tə]
Jess **,** **the** **mare** **,** **had** **been** **sent** **,** **with** **her** **weather** **-** **worn** **cart** **,** **to**
杰西 , 这 母马 , 有 到过 发送 , 和 她 天气 - 磨损 大车 , 到
['haʊˌgeɪt] ,
Howgate **,**
霍盖特 ,

那匹名叫杰西的母马，连同她那辆饱经风霜的马车，被送到了霍盖特。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪm][ænd; ənd]['plæsɪd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]
and **had** **doubtless** **her** **own** **dim** **and** **placid** **meditations** **and** **confusions**
和 有 毫无疑问 她 自己的 暗淡 和 平静 冥想 和 困惑
[ɑ:n][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər][ænd; ənd]['ræb][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'nætʃrəl] ['fri:dəm]
on **the** **absence** **of** **her** **master** **and** **Rab** **and** **her** **unnatural** **freedom**
在 这 缺席 的 她 掌握 和 拉布 和 她 不自然 自由
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][kɑ:rt] .
from **the** **road** **and** **her** **cart** **.**
从 这 路 和 她 大车 .

毫无疑问，她也曾有过自己朦胧而平静的沉思和困惑，思考着主人和拉布的缺席，以及她脱离道路和马车的不自然的自由。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['eɪli:] [dɪd] [wel] .
For **some** **days** **Ailie** **did** **well** **.**
为了 一些 天 艾莉 做过 出色地 .

有几天艾莉表现得不错。

[ðə; ði] [wu:nd] [hi:ld] " [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn'tenʃ(ə)n] ; " [fɔ:r; fər] , [æz; əz][dʒeɪmz] [sed] ,
The **wound** **healed** **"** **by** **the** **first** **intention** **;** **"** **for** **,** **as** **James** **said** **,**
这 伤口 已治愈 " 经过 这 第一的 意图 ; " 为了 , 作为 詹姆斯 说 ,

伤口"凭着最初的意愿"就愈合了；因为，正如詹姆斯所说，

" [ʊr] - ['skɪnz] ['aʊər] [kli:n] [tu:; tə] ['bi:l] .
" **Oor** **Ailie's** **skin's** **ower** **clean** **to** **beil** **.**
" 门 - 皮肤的 所有者 干净的 到 贝尔 .

"Oor Ailie 的皮肤非常干净。"

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [keɪm] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][bed] .
" **The** **students** **came** **in** **quiet** **and** **anxious** **,** **and** **surrounded** **her** **bed** **.**
" 这 学生 来了 在 安静的 和 焦虑的 , 和 包围 她 床 .

学生们安静而焦虑地走了进来，围在她的床边。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [jʌŋ] , ['ɑ:nɪst] ['feɪsɪz] .
She **said** **she** **liked** **to** **see** **their** **young** **,** **honest** **faces** **.**
她 说 她 喜欢 到 看 他们的 年轻的 , 诚实的 面孔 .

她说她喜欢看到他们年轻、纯真的脸庞。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ʃɔːrt] [kaɪnd][weɪ] ,

The	surgeon	dressed	her	,	and	spoke	to	her	in	his	own	short	kind	way	,
这	外科医生	穿着	她	,	和	辐	到	她	在	他的	自己的	短的	种类	方式	,

外科医生给她穿好衣服，用他特有的简短而温和的方式和她说话。

['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ræb][ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , — ['ræb] ['biːɪŋ]

pitying	her	through	his	eyes	,	Rab	and	James	outside	the	circle	,	—	Rab	being
怜悯	她	通过	他的	眼睛	,	拉布	和	詹姆斯	外部	这	圆圈	,	—	拉布	存在

[naʊ] ['rekənsaild] ,

now	reconciled	,
现在	和解	,

他透过眼神怜悯她，拉布和詹姆斯在圈子外——拉布现在已经和解了——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['noʊbɑːdi]

and	even	cordial	,	and	having	made	up	his	mind	that	as	yet	nobody
和	甚至	亲切	,	和	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	作为	然而	无人

[rɪ'kwaɪərd] ['wɜːrɪŋ] ,

required	worrying	,
必需的	令人担忧	,

而且态度还算友好，因为他已经决定暂时没有人需要担心。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['sempər][pə'reɪtəs] .

but	,	as	you	may	suppose	,	semper	paratus	.
但	,	作为	你	可能	认为	,	永远	帕拉图斯	.

但是，正如你可能猜到的那样，semper paratus。

[soʊ][fɑːr] [wel] ; [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

So	far	well	;	but	four	days	after	the	operation	my	patient	had	a	sudden
所以	远的	出色地	;	但	四	天	后	这	手术	我的	病人	有	一个	突然

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ʃivəriŋ] ,

and	long	shivering	,
和	长的	瑟瑟发抖	,

目前一切顺利；但术后四天，我的病人突然出现长时间的寒战。

[ə; eɪ] " - - , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

a	"	groosin	'	,	"	as	she	called	it	.
一个	"	-	-	,	"	作为	她	称为	它	.

她称之为“groosin”。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['kʌlərd] ;

I	saw	her	soon	after	;	her	eyes	were	too	bright	,	her	cheek	colored	;
我	锯	她	很快	后	;	她	眼睛	是	也	明亮的	,	她	脸颊	有色	;

我随后不久又见到了她；她的眼睛闪闪发亮，脸颊泛红；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ; [ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;

she	was	restless	,	and	ashamed	of	being	so	;	the	balance	was	lost	;
她	曾是	不安	,	和	羞愧	的	存在	所以	;	这	平衡	曾是	丢失的	;

['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

mischief	had	begun	.
恶作剧	有	开始	.

她焦躁不安，并为此感到羞愧；平衡被打破了；恶作剧开始了。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [red] [toʊld][ðə; ði]['siːkrət] : [hɜːr; hər] [pʌls]

On	looking	at	the	wound	,	a	blush	of	red	told	the	secret	:	her	pulse
在	寻找	在	这	伤口	,	一个	脸红	的	红色的	讲述	这	秘密	:	她	脉冲

[wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

was	rapid	,
曾是	迅速的	,

查看伤口时，一抹红晕泄露了秘密：她的脉搏跳得很快。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

her	breathing	anxious	and	quick	;	she	wasn't	herself	,	as	she	said	,	and
她	呼吸	焦虑的	和	快的	;	她	不是	她自己	,	作为	她	说	,	和

[wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['restləsnəs] .

was	vexed	at	her	restlessness	.
曾是	烦恼	在	她	躁动不安	.

她呼吸急促而焦虑；正如她所说，她感觉不太对劲，并且对自己的焦躁不安感到恼火。

[wiː; wi] [traɪd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	tried	what	we	could	.
我们	尝试	什么	我们	可以	.

我们尽力了。

[dʒeɪmz][dɪd] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['evriwer] ; ['nevər][ɪn][ðə; ði] [wei] , ['nevər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

James	did	everything	,	was	everywhere	;	never	in	the	way	,	never	out	of	it	;
詹姆斯	做过	一切	,	曾是	到处	;	绝不	在	这	方式	,	绝不	出去	的	它	;

詹姆斯什么都做，到处都有他的身影；从不碍事，也从不置身事外；

['ræb][səb'saidid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] , [ɔːl]

Rab	subsided	under	the	table	into	a	dark	place	,	and	was	motionless	,	all
拉布	平静下来	在下面	这	桌子	进入	一个	黑暗的	地方	,	和	曾是	静止不动	,	全部

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

but	his	eye	,
但	他的	眼睛	,

拉布蜷缩在桌子底下黑暗的角落里，一动不动，只有眼睛还睁着。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['evri] [wʌn] .

which	followed	every	one	.
哪个	随后	每一个	一	.

每个都紧随其后。

['eɪliː] [gɑːt] [wɜːrs] ; [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['dʒentli] ;

Ailie	got	worse	;	began	to	wander	in	her	mind	,	gently	;
艾莉	得到	更糟	;	开始	到	漫步	在	她	头脑	,	轻轻地	;

艾莉的病情加重了；她开始轻轻地胡思乱想；

[wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [tuː; tə][dʒeɪmz] , ['ræpɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

was	more	demonstrative	in	her	ways	to	James	,	rapid	in	her	questions	,
曾是	更多的	示范性的	在	她	方式	到	詹姆斯	,	迅速的	在	她	问题	,

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æt; ət] [taɪmz] .

and	sharp	at	times	.
和	锋利的	在	时代	.

她对詹姆斯的表达方式更加热情奔放，提问也更加迅速，有时甚至有些尖锐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ðæt] [wei] [ə'fɔːr] , — [noʊ] , ['nevər] .

He	was	vexed	,	and	said	,	"	She	was	never	that	way	afore	,	—	no	,	never	.
他	曾是	烦恼	,	和	说	,	"	她	曾是	绝不	那	方式	之前	,	一	不	,	绝不	.

他很生气，说道："她以前从来不是这样的，——不，从来没有。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ]

"	For	a	time	she	knew	her	head	was	wrong	,	and	was	always	asking
"	为了	一个	时间	她	知道	她	头	曾是	错误的	,	和	曾是	总是	问

['aʊər; ɑːr]['pɑːrd(ə)n] ,

our	pardon	,
我们的	赦免	,

"有一段时间她知道自己的想法错了，总是向我们道歉。"

— [ðə; ði] [dɪr] , ['dʒent(ə)l][oʊld]['wʊmən] : [ðen] [dɪ'lɪriəm] [set][ɪn] [strɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

—	the	dear	,	gentle	old	woman	:	then	delirium	set	in	strong	,	without	pause	.
—	这	亲爱的	,	温和的	老的	女士	:	然后	谵妄	放	在	强的	,	没有	暂停	.

—那位慈祥温柔的老妇人：然后，谵妄症猛烈袭来，没有丝毫停顿。

[hɜːr; hər] [breɪn] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['spektək(ə)l] , —

Her	brain	gave	way	,	and	then	came	that	terrible	spectacle	,	—
她	脑	给予	方式	,	和	然后	来了	那	糟糕的	奇观	,	—

她的大脑一片空白，然后，可怕的景象出现了——

" [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] , [θruː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

"	The	intellectual	power	,	through	words	and	things	,
"	这	知识分子	力量	,	通过	字	和	事物	,

"通过文字和事物展现的智力力量，

[went] ['saʊndɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [dɪm] [ænd; ənd] ['perələs] [wei] ;

Went	sounding	on	its	dim	and	perilous	way	;
去	听起来	在	它是	暗淡	和	危险的	方式	;

沿着昏暗而危险的道路前行;

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['bɪts] [ʌv; əv] [oʊld] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [sɑːmz] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['miŋgliŋ] [ðə; ði] [sɑːmz]

"	she	sang	bits	of	old	songs	and	Psalms	,	stopping	suddenly	,	mingling	the	Psalms
"	她	唱	比特	的	老的	歌曲	和	诗篇	,	停止	突然	,	混杂	这	诗篇

[ʌv; əv] ['deɪvɪd] ,

of	David	,
的	大卫	,

她唱着一些古老的歌曲和诗篇，突然停了下来，夹杂着大卫的诗篇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'vaɪnər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːrd] ,

and	the	diviner	words	of	his	Son	and	Lord	,
和	这	占卜师	字	的	他的	儿子	和	主	,

以及他儿子和主的神圣话语，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv] ['bælədz] .

with	homely	odds	and	ends	and	scraps	of	ballads	.
和	家常的	赔率	和	结束	和	碎屑	的	民谣	.

还有一些家常杂物和零碎的民谣。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪd] [aɪ] ['evər] ['wɪtnəs] .

Nothing	more	touching	,	or	in	a	sense	more	strangely	beautiful	,	did	I	ever	witness	.
没有什么	更多的	接触	,	或者	在	一个	感觉	更多的	奇怪的	美丽的	,	做过	我	曾经	证人	.

我从未见过比这更感人，或者说更奇特美丽的景象。

[hɜːr; hər] ['tremjələs] , ['ræpɪd] , [ə'fekʃənət] , ['iːgər] , [skɑːtʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [swɪft] , ['eɪmləs] ,

Her	tremulous	,	rapid	,	affectionate	,	eager	,	Scotch	voice	,	the	swift	,	aimless	,
她	颤抖的	,	迅速的	,	亲热	,	渴望的	,	苏格兰威士忌	嗓音	,	这	迅速	,	漫无目的	,

[bɪ'wɪldərd] [maɪnd] , [ðə; ði] ['bæfəld] ['ʌtərəns] ,

bewildered	mind	,	the	baffled	utterance	,
困惑	头脑	,	这	困惑	发声	,

她颤抖、急促、充满爱意、热情洋溢的苏格兰口音，她敏捷、漫无目的、困惑的思维，她困惑的言语，

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['perələs] [aɪ] , [sʌm; səm] [waɪld] [wɜːrdz] , [sʌm; səm] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

the	bright	and	perilous	eye	,	some	wild	words	,	some	household	cares	,
这	明亮的	和	危险的	眼睛	,	一些	荒野	字	,	一些	家庭	关心	,

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒeɪmz] ,

something	for	James	,
某物	为了	詹姆斯	,

那双明亮而危险的眼睛，一些狂妄的话语，一些家务琐事，还有给詹姆斯的东西，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , ['ræb] [kɔːld] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] " - " [vɔɪs] ,

the	names	of	the	dead	,	Rab	called	rapidly	and	in	a	"	fremyt	"	voice	,
这	姓名	的	这	死的	,	拉布	称为	快速	和	在	一个	"	-	"	嗓音	,

拉布用一种"弗雷米特"式的语调快速地喊出死者的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['staːtiŋ] [ʌp] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [slɪŋkɪŋ] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]

and	he	starting	up	,	surprised	,	and	slinking	off	as	if	he	were	to
和	他	开始	向上	,	惊讶	,	和	潜行	离开	作为	如果	他	是	到

[bleɪm] ['sʌmhaʊ] ,

blame	somehow	,
责备	不知何故	,

他猛地一惊，然后灰溜溜地走开了，好像这一切都是他的错似的。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] .

or	had	been	dreaming	he	heard	.
或者	有	到过	做梦	他	听到	.

他听到的或许是梦境。

['meni] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]

Many	eager	questions	and	beseechings	which	James	and	I	could	make	nothing
许多	渴望的	问题	和	恳求	哪个	詹姆斯	和	我	可以	制作	没有什么

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

许多急切的问题和恳求，我和詹姆斯都一无所获。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [bæk] [ˌʌnˌʌndər'stʊd] .

and	on	which	she	seemed	to	set	her	all	and	then	sink	back	ununderstood	.
和	在	哪个	她	似乎	到	放	她	全部	和	然后	下沉	后退	不被理解的	.

她似乎将一切都寄托于此，然后却默默无闻地沉沦下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [sæd] .

It	was	very	sad	,	but	better	than	many	things	that	are	not	called	sad	.
它	曾是	非常	伤心	,	但	更好的	比	许多	事物	那	是	不是	称为	伤心	.

这很令人难过，但比很多不叫悲伤的事情要好。

[dʒeɪmz] ['hɔvəd] [ə'baʊt] , [pʊt] [aʊt][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪg'zækt][æz; əz]['evər]

James	hovered	about	,	put	out	and	miserable	,	but	active	and	exact	as	ever
詹姆斯	悬停	关于	,	放	出去	和	悲惨的	,	但	积极的	和	精确的	作为	曾经

;

;
;

詹姆斯在一旁徘徊，闷闷不乐，但仍然像往常一样积极认真；

[riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] , [ʃɔːrt] ['bɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] ,

read	to	her	,	when	there	was	a	lull	,	short	bits	from	the	Psalms	,
读	到	她	,	什么时候	那里	曾是	一个	麻痹	,	短的	比特	从	这	诗篇	,

趁着空闲时间，给她读几段《诗篇》。

[proʊz][ænd; ənd]['miːtər] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði]['lætər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [weɪ] ,

prose	and	metre	,	chanting	the	latter	in	his	own	rude	and	serious	way	,
散文	和	仪表	,	吟唱	这	后者	在	他的	自己的	粗鲁的	和	严肃的	方式	,

他用自己粗犷而严肃的方式吟诵散文和韵律诗，

['ʃoʊɪŋ] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt][wɜːrdz] , ['berɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

showing	great	knowledge	of	the	fit	words	,	bearing	up	like	a	man	,
显示	伟大的	知识	的	这	合身	字	,	轴承	向上	喜欢	一个	男人	,

展现出对恰当词语的深刻理解，表现得像个男子汉。

[ænd; ənd]['doʊtɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] " [eɪn] ['eɪliː] . "

and	doting	over	her	as	his	"	ain	Ailie	.	"
和	溺爱	超过	她	作为	他的	"	艾因	艾莉	.	"

并像对待自己的“爱丽儿”一样宠爱她。

" ['eɪliː] , [mɑː]['wʊmən] ! "

"	Ailie	,	ma	woman	!	"
"	艾莉	,	玛	女士	!	"

“艾莉，妈妈！”

" [mɑː][eɪn] ['bɑːni] [wiː] ['dɔːti] !
" Ma ain bonnie wee dawtie !
" 马 艾因 邦妮 哇 女儿 !

"我亲爱的小女儿！"

" [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] : [ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði]['sɪlvər][kɔːrd]
" The end was drawing on : the golden bowl was breaking ; the silver cord
" 这 结尾 曾是 绘画 在 : 这 金的 碗 曾是 打破 ; 这 银 绳索
[wʌz; wəz][fæst] ['biːɪŋ] [luːst] ;
was fast being loosed ;
曾是 快速地 存在 松开 ;

"末日将至：金碗破碎；银绳迅速松开；

[ðæt] [ænɪmjuːlə][blɑːnduːlə] , [vægjuːlə] , ['hɑːspiːz] , - , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [fliː] .
that animula blandula , vagula , hospes , comesque , was about to flee .
那 动物 布兰杜拉 , 迷走神经 , 医院 , - , 曾是 关于 到 逃跑 .

那个 animula blandula、vagula、hospes、comesque 正要逃跑。

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] — [kəm'pænjənz][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] — [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sʌndərd] ,
The body and the soul — companions for sixty years — were being sundered ,
这 身体 和 这 灵魂 — 同伴 为了 六十 年 — 是 存在 分离 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] .
and taking leave .
和 采取 离开 .

相伴六十年的身躯与灵魂，正在分离，即将告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə'loʊn] ,
She was walking , alone ,
她 曾是 步行 , 独自的 ,

她独自一人走着。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]['entər] ;
through the valley of that shadow into which one day we must all enter ;
通过 这 谷 的 那 阴影 进入 哪个 一 天 我们 必须 全部 进入 ;

穿过那条我们终有一天都要进入的阴影之谷；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [huːz] [rɑːd][ænd; ənd][stɑːf][wɜːr; wər]
and yet she was not alone , for we know whose rod and staff were
和 然而 她 曾是 不是 独自的 , 为了 我们 知道 谁 杆 和 职员 是
['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] .
comforting her .
令人感到安慰 她 .

然而，她并不孤单，因为我们知道是谁的杖和竿在安慰她。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['kwaɪət] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] , [ə'sliːp] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
One night she had fallen quiet , and , as we hoped , asleep ; her eyes
一 夜晚 她 有 倒下 安静的 , 和 , 作为 我们 希望 , 睡着了 ; 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ʃʌt] .
were shut .
是 关闭 .

一天晚上，她安静下来，正如我们所希望的那样，睡着了；她的眼睛闭上了。

[wiː; wi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
We put down the gas , and sat watching her .
我们 放 向下 这 气体 , 和 卫星 观看 她 .

我们关掉汽油，坐下来看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed] - [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
Suddenly she sat up in bed , and , taking a bed - gown which was lying on it
突然 她 卫星 向上 在 床 , 和 , 采取 一个 床 - 袍 哪个 曾是 说谎 在 它
[roʊld] [ʌp] ,
rolled up ,
滚动 向上 ,

她突然从床上坐了起来，拿起卷起来放在床上的睡袍，

[ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , — [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
she held it eagerly to her breast , — to the right side .
她 握住 它 急切地 到 她 胸部 , — 到 这 正确的 边 .

她迫不及待地把它抱在胸前，——抱在右侧。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
We could see her eyes bright with a surprising tenderness and joy ,
我们 可以 看 她 眼睛 明亮的 和 一个 奇怪 压痛 和 喜悦 ,

我们可以看到她眼中闪烁着出乎意料的温柔和喜悦，

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] .
bending over this bundle of clothes .
弯曲 超过 这 捆 的 衣服 .

弯腰查看这堆衣服。

[ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][hoʊldz][hɜ:r; hər] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] ; ['oʊpənɪŋ][aʊt][hɜ:r; hər] [naɪt] -
She held it as a woman holds her sucking child ; opening out her night -
她 握住 它 作为 一个 女士 持有 她 吸吮 孩子 ; 开幕 出去 她 夜晚 -
[gaʊn] [ɪm'peɪʃntli] ,
gown impatiently ,
袍 不耐烦地 ,

她像母亲抱着吮吸乳汁的婴儿一样抱着它；不耐烦地敞开睡衣，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][kloʊz] , [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l]
and holding it close , and brooding over it , and murmuring foolish little
和 保持 它 关闭 , 和 沉思 超过 它 , 和 淙淙 愚蠢 小的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

紧紧地抱着它，反复琢磨，喃喃自语着愚蠢的小话语，

[æz; əz]['oʊvər][wʌn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʌmfɝtɛθ] , [ænd; ənd] [hu:] [sʌks] [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
as over one whom his mother comforteth , and who sucks and is satisfied .
作为 超过 一 谁 他的 母亲 安慰 , 和 WHO 真糟糕 和 是 使满意 .

就像母亲安慰一个吮吸乳汁、吃饱喝足的孩子一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['weɪstɪd] ['daɪɪŋ] [lʊk] , [ki:n] [ænd; ənd]
It was pitiful and strange to see her wasted dying look , keen and
它 曾是 可怜 和 奇怪的 到 看 她 浪费 垂死 看 , 敏锐的 和
[jet] [veɪg] ,
yet vague ,
然而 模糊的 ,

看到她垂死挣扎时那副既敏锐又茫然的神情，真是既可怜又奇怪。

— [hɜ:r; hər] [ɪ'mens] [lʌv] .
— her immense love .
— 她 巨大 爱 .

——她无比深沉的爱。

" [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:] !
" Preserve me !
" 保存 我 !

“救救我！”

" [groʊn] [dʒeɪmz] , ['gɪvɪŋ] [wei] .
" groaned James , giving way .
" 呻吟 詹姆斯 , 给予 方式 .

詹姆斯呻吟着，让开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sli:p] ,
And then she rocked backward and forward , as if to make it sleep ,
和 然后 她 摇滚 落后 和 向前 , 作为 如果 到 制作 它 睡觉 ,

然后她前后摇晃着身体，好像要哄它睡觉似的。

['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] ['fɑ:ndnəs] .
hushing it , and wasting on it her infinite fondness .
嘘 它 , 和 浪费 在 它 她 无限 喜爱 .

她试图压制这种情绪，却白白浪费了她无限的喜爱。

" - [ˌem 'i:] , ['dɑ:ktər] !
" Wae's me , doctor !
" - 我 , 医生 !

"是我吗，医生！"

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃi:z] ['θɪŋkɪn] -
I declare she's thinkin '
我 宣布 她是 思考 -

我断言她正在思考

[its] [ðæt] [bern] . "
it's that bairn . "
它是 那 孩子 . "

就是那个孩子。

" [wʌt] [bern] ? "
" What bairn ? "
" 什么 孩子 ? "

"什么孩子？"

" [ðə; ði]['oʊnli] [bern] [wi:; wi]['evər][hæd; həd] ; ['aʊər; ɑ:r] [wi:] - ,
" The only bairn we ever had ; our wee Mysie ,
" 这 仅有的 孩子 我们 曾经 有 ; 我们的 哇 - ,

"我们唯一的孩子；我们的小米西，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [meə] .
and she's in the Kingdom forty years and mair .
和 她是 在 这 王国 四十 年 和 梅尔 .

她在王国已经四十多年了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tru:] : [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [brest] , ['telɪŋ] [ɪts]['ɜ:rdʒənt]['stɔ:ri][tu:; tə][ə; eɪ]
" It was plainly true : the pain in the breast , telling its urgent story to a
" 它 曾是 显然 真的 : 这 疼痛 在 这 胸部 , 讲述 它是 紧迫的 故事 到 一个
[bɪ'wɪldərd] ,
bewildered ,
困惑 ,

"这显然是真的：胸口的疼痛，向茫然无措的我诉说着它迫切的诉说，

['ru:ɪnd] [breɪn] , [wʌz; wəz] [ˌmɪs'ri:d] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] ;
ruined brain , was misread and mistaken ;
毁坏 脑 , 曾是 误解 和 错误 ;

大脑被毁了，被误读了，犯了错误；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brest] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd]

it	suggested	to	her	the	uneasiness	of	a	breast	full	of	milk	,	and
它	建议	到	她	这	不安	的	一个	胸部	满的	的	牛奶	,	和

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

then	the	child	;
然后	这	孩子	;

它让她联想到乳房胀满乳汁时的不安，以及即将出生的孩子；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

and	so	again	once	more	they	were	together	,
和	所以	再次	一次	更多的	他们	是	一起	,

于是，他们又一次走到了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][eɪn] [wiː] - [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

and	she	had	her	ain	wee	Mysie	in	her	bosom	.
和	她	有	她	艾因	哇	-	在	她	怀	.

她怀里抱着她的小女儿米西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz] .

This	was	the	close	.
这	曾是	这	关闭	.

比赛结束了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ræpɪdli] : [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [left][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] "

She	sank	rapidly	:	the	delirium	left	her	;	but	,	as	she	whispered	,	she	was	"
她	沉没	快速	:	这	谵妄	左边	她	;	但	,	作为	她	低声说道	,	她	曾是	"

[kliːn] ['sɪli] ;

clean	silly	;
干净的	愚蠢的	;

她迅速沉了下去：谵妄感消失了；但是，正如她低声所说，她"彻底傻了"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [brˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɑːrknəs] .

"	it	was	the	lightening	before	the	final	darkness	.
"	它	曾是	这	闪电	前	这	最终的	黑暗	.

这是最终黑暗到来之前的一道闪电。

['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [leɪn] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒeɪmz] !

After	having	for	some	time	lain	still	,	her	eyes	shut	,	she	said	,	"	James	!
后	拥有	为了	一些	时间	莱恩	仍然	,	她	眼睛	关闭	,	她	说	,	"	詹姆斯	!

她闭着眼睛躺了一会儿，然后说道："詹姆斯！"

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][kɑːm] , [klɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

"	He	came	close	to	her	,	and	,	lifting	up	her	calm	,	clear	,	beautiful	eyes	,
"	他	来了	关闭	到	她	,	和	,	举重	向上	她	冷静的	,	清除	,	美丽的	眼睛	,

他走近她，抬起她平静、清澈、美丽的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kaɪndli][bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ,

she	gave	him	a	long	look	,	turned	to	me	kindly	but	shortly	,
她	给予	他	一个	长的	看	,	转向	到	我	亲切地	但	不久	,

她看了他很久，然后和蔼但简短地转向我。

[lʊkt] [fɔːr; fər]['ræb][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen]

looked	for	Rab	but	could	not	see	him	,	then	turned	to	her	husband	again
看起来	为了	拉布	但	可以	不是	看	他	,	然后	转向	到	她	丈夫	再次

,

,

,

她四处寻找拉布，但没找到他，然后又转向丈夫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ɔːf] ['lʊkɪŋ] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] .

as	if	she	would	never	leave	off	looking	,	shut	her	eyes	and	composed	herself	.
作为	如果	她	会	绝不	离开	离开	寻找	,	关闭	她	眼睛	和	由	她自己	.

仿佛她永远不会停止寻找似的，她闭上眼睛，让自己平静下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['briːðɪŋ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ] ['dʒentli] [ðæt] ,

She	lay	for	some	time	breathing	quick	,	and	passed	away	so	gently	that	,
她	躺	为了	一些	时间	呼吸	快的	,	和	通过了	离开	所以	轻轻地	那	,

她躺了一会儿，呼吸急促，然后安详地去世了。

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [dʒeɪmz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] , [held] [ðə; ði]

when	we	thought	she	was	gone	,	James	,	in	his	old	-	fashioned	way	,	held	the
什么时候	我们	想法	她	曾是	已消失	,	詹姆斯	,	在	他的	老的	-	造型	方式	,	握住	这

['mɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

mirror	to	her	face	.
镜子	到	她	脸	.

当我们以为她已经走了的时候，詹姆斯用他老派的方式，把镜子举到她的脸上。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [wʌn] [smɔːl] [spɑːt] [ʌv; əv] ['dɪmnəs] [wʌz; wəz] [briːðd] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt]

After	a	long	pause	,	one	small	spot	of	dimness	was	breathed	out	;	it	vanished
后	一个	长的	暂停	,	一	小的	点	的	昏暗	曾是	呼吸	出去	;	它	消失了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

良久片刻后，一小团黑暗缓缓消散，随即消失不见。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [klɪr] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .

and	never	returned	,	leaving	the	blank	clear	darkness	without	a	stain	.
和	绝不	返回	,	离开	这	空白的	清除	黑暗	没有	一个	弄脏	.

再也没有回来，留下了一片空白清澈的黑暗，没有一丝痕迹。

" [wʌt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ?

"	What	is	our	life	?
"	什么	是	我们的	生活	?

我们的生活是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veɪpər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrəθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [vænɪʃɛθ]

it	is	even	a	vapor	,	which	appeareth	for	a	little	time	,	and	then	vanisheth
它	是	甚至	一个	汽	,	哪个	出现	为了	一个	小的	时间	,	和	然后	消失

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它就像一缕轻烟，出现片刻，随即消散。

" ['ræb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] : [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd]

"	Rab	all	this	time	had	been	fully	awake	and	motionless	:	he	came	forward
"	拉布	全部	这	时间	有	到过	完全	醒	和	静止不动	:	他	来了	向前

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] :

beside	us	:
旁	我们	:

"拉布一直保持清醒，一动不动：他走到我们身边：

- [hænd] , [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [held] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊkt]

Ailie's	hand	,	which	James	had	held	,	was	hanging	down	;	it	was	soaked
-	手	,	哪个	詹姆斯	有	握住	,	曾是	绞刑	向下	;	它	曾是	浸泡过

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [terz] ;

with	his	tears	;
和	他的	眼泪	;

詹姆斯握着的艾莉的手垂了下来，上面满是他的泪水；

['ræb] [lɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] ['kerfəli] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Rab	licked	it	all	over	carefully	,	looked	at	her	,	and	returned	to	his
拉布	舔过	它	全部	超过	小心	,	看起来	在	她	,	和	返回	到	他的

[pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

place	under	the	table	.
地方	在下面	这	桌子	.

拉布仔细地舔遍了她的全身，看了她一眼，然后回到了桌子底下。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ][sæt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

James	**and**	**I**	**sat**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**long**	**,**	**but**	**for**	**some**	**time**	**,**
詹姆斯	和	我	卫星	,	我	不	知道	如何	长的	,	但	为了	一些	时间	,

我和詹姆斯坐了一会儿，我不知道坐了多久，但肯定有一段时间了。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

saying	**nothing**	**:**	**he**	**started**	**up**	**abruptly**	**,**	**and**	**with**	**some**	**noise**	**went**	**to**	**the**
说	没有什么	:	他	开始	向上	突然	,	和	和	一些	噪音	去	到	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他一言不发，突然起身，发出一些声响走到桌边。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l]['fɪŋgərz] [iːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃuː] , [pʊld]

and	**,**	**putting**	**his**	**right**	**fore**	**and**	**middle**	**fingers**	**each**	**into**	**a**	**shoe**	**,**	**pulled**
和	,	推杆	他的	正确的	前	和	中间	手指	每个	进入	一个	鞋	,	拉

[ðem; ðəm][aʊt] ,

them	**out**	**,**
他们	出去	,

然后，他将右手食指和中指分别伸进一只鞋里，再把它们拔了出来。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['lætʃɪt] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn]

and	**put**	**them**	**on**	**,**	**breaking**	**one**	**of**	**the**	**leather**	**latchets**	**,**	**and**	**muttering**	**in**
和	放	他们	在	,	打破	一	的	这	皮革	锁扣	,	和	喃喃自语	在

['æŋgər] ,

anger	**,**
愤怒	,

他穿上鞋子，弄断了其中一个皮质搭扣，愤怒地低声说道：

" [aɪ]['nevər][dɪd][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðæt] [ə'fɔːr] !

"	**I**	**never**	**did**	**the**	**like**	**o**	**'**	**that**	**afore**	**!**
"	我	绝不	做过	这	喜欢	o	-	那	之前	!

我以前从未做过这样的事！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['nevər][dɪd] ; [nɔːr]['æftər] ['iːðər] .

"	**I**	**believe**	**he**	**never**	**did**	**;**	**nor**	**after**	**either**	**.**
"	我	相信	他	绝不	做过	;	也不	后	任何一个	.

"我相信他从来没有这样做过；之后也没有。"

" ['ræb] !

"	**Rab**	**!**
"	拉布	!

"拉布！

" [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**he**	**said**	**,**	**roughly**	**,**	**and**	**pointing**	**with**	**his**	**thumb**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
"	他	说	,	大致	,	和	指向	和	他的	拇指	到	这	底部	的	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

"他粗声粗气地说，并用拇指指着床尾。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉布和他的朋友们(Rab and His Friends)
第2/2页

['ræb] [li:pt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [feɪs] .

Rab	leaped	up	,	and	settled	himself	,	his	head	and	eye	to	the	dead	face	.
拉布	跳跃	向上	,	和	定居	他自己	,	他的	头	和	眼睛	到	这	死的	脸	.

拉布猛地跳起来，坐定下来，头和眼睛对着死者的脸。

" ['meɪstər][dʒɑ:n] , [jɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['kæriər] ; [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

"	Maister	John	,	ye'll	wait	for	me	,	"	said	the	carrier	;	and	disappeared	in	the
"	大师	约翰	,	叫喊	等待	为了	我	,	"	说	这	载体	;	和	消失	在	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

"约翰先生，您等我，"搬运工说完，便消失在了黑暗中。

['θʌndərɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [ʃu:z] .

thundering	downstairs	in	his	heavy	shoes	.
雷鸣	楼下	在	他的	重的	鞋	.

他穿着沉重的鞋子，轰隆隆地走下楼。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ; [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:l'redi] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	ran	to	a	front	window	;	there	he	was	,	already	round	the	house	,
我	跑	到	一个	正面	窗户	;	那里	他	曾是	,	已经	圆形的	这	房子	,

我跑到前窗，看到他已经绕着房子转了一圈了。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['fli:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	out	at	the	gate	,	fleeing	like	a	shadow	.
和	出去	在	这	门	,	逃离	喜欢	一个	阴影	.

然后，他像影子一样逃出了大门。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə'freɪd] : [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ræb] ,

I	was	afraid	about	him	,	and	yet	not	afraid	:	so	I	sat	down	beside	Rab	,
我	曾是	害怕的	关于	他	,	和	然而	不是	害怕的	:	所以	我	卫星	向下	旁	拉布	,

我既害怕他，又不害怕；于是我坐在拉比旁边。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['wɪrid] , [fel] [ə'sli:p] .

and	,	being	wearied	,	fell	asleep	.
和	,	存在	疲惫	,	跌倒	睡着了	.

于是，他感到疲倦，便睡着了。

[aɪ][ə'woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

I	awoke	from	a	sudden	noise	outside	.
我	醒来	从	一个	突然	噪音	外部	.

我被外面突然传来的声响惊醒了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] .

It	was	November	,	and	there	had	been	a	heavy	fall	of	snow	.
它	曾是	十一月	,	和	那里	有	到过	一个	重的	落下	的	雪	.

当时是十一月，下了一场大雪。

['ræb][wʌz; wəz][ɪn]['stætu:][kwoʊ] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [tu:] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Rab	was	in	statu	quo	;	he	heard	the	noise	too	,	and	plainly	knew	it	,
拉布	曾是	在	状态	如此	;	他	听到	这	噪音	也	,	和	显然	知道	它	,

[bʌt; bət]['nevər] [mu:vd] .

but	never	moved	.
但	绝不	已搬	.

拉比保持原状；他也听到了噪音，而且显然知道是什么，但他始终没有动弹。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	looked	out	;	and	there	,	at	the	gate	,	in	the	dim	morning	,
我	看起来	出去	;	和	那里	,	在	这	门	,	在	这	暗淡	早晨	,

我向外望去；只见在清晨的微光中，大门那里，

— [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ʌp] , — [wʌz; wəz][dʒes][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] ,

—	for	the	sun	was	not	up	,	—	was	Jess	and	the	cart	,
—	为了	这	太阳	曾是	不是	向上	,	—	曾是	杰西	和	这	大车	,

因为太阳还没升起，只有杰西和马车。

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mer] .

a	cloud	of	steam	rising	from	the	old	mare	.
一个	云	的	蒸汽	上升	从	这	老的	母马	.

一团蒸汽从老母马身上升腾而起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [dʒeɪmz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	did	not	see	James	;	he	was	already	at	the	door	,
我	做过	不是	看	詹姆斯	;	他	曾是	已经	在	这	门	,

我没看到詹姆斯；他已经到门口了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][met][ˌem 'iː] .

and	came	up	the	stairs	and	met	me	.
和	来了	向上	这	楼梯	和	遇见	我	.

然后他走上楼梯，和我碰面了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][left] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	less	than	three	hours	since	he	left	,	and	he	must	have
它	曾是	较少的	比	三	小时	自从	他	左边	,	和	他	必须	有

['poʊstɪd][aʊt] — [huː] [noʊz] [haʊ] ?

posted	out	—	who	knows	how	?
发布	出去	—	WHO	知道	如何	?

他离开还不到三个小时，就一定已经发了邮件——谁知道他是怎么发的呢?

— [tuː; tə] ['haʊˌgeɪt] , [fʊl] [naɪn] [maɪlz] [ɔːf] , [joʊkt] [dʒes] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪntuː] [taʊn] .

—	to	Howgate	,	full	nine	miles	off	,	yoked	Jess	,	and	driven	her	astonished	into	town	.
—	到	霍盖特	,	满的	九	英里	离开	,	轭	杰西	,	和	驱动	她	惊讶	进入	镇	.

——前往九英里外的豪盖特，套上杰西，把她惊愕地赶进城里。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

He	had	an	armful	of	blankets	,	and	was	streaming	with	perspiration	.
他	有	一个	满满的	的	毯子	,	和	曾是	流媒体	和	汗	.

:

他抱着一大堆毯子，汗流浃背。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	nodded	to	me	,
他	点头	到	我	,

他向我点了点头，

[spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [kliːn] [oʊld] ['blæŋkits] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['kɔːrnərz] "

spread	out	on	the	floor	two	pairs	of	clean	old	blankets	having	at	their	corners	"
传播	出去	在	这	地面	二	对	的	干净的	老的	毯子	拥有	在	他们的	角落	"

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ,

A	.	G	.	,
一个	.	G	.	,

地板上铺着两对干净的旧毯子，毯子的四个角上分别写着“AG”。

- , " [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɪn] [red] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

1794	,	"	in	large	letters	in	red	worsted	.
-	,	"	在	大的	信件	在	红色的	最差	.

1794，用红色粗纺毛衣大字写着。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv]['ælɪsən]['greɪm, 'græm] ,

These	were	the	initials	of	Alison	Graeme	,
这些	是	这	首字母	的	艾莉森	格雷姆	,

这是艾莉森·格雷姆的姓名首字母缩写。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [hɪm'self] [ˌʌn'siːn]

and	James	may	have	looked	in	at	her	from	without	—	himself	unseen
和	詹姆斯	可能	有	看起来	在	在	她	从	没有	—	他自己	看不见

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [wɑːt] ,

but	not	unthought	of	—	when	he	was	"	wat	,
但	不是	未曾考虑过的	的	—	什么时候	他	曾是	"	什么	,

詹姆斯或许曾从外面注视着她——他自己虽然看不见，但却被她惦记着——当时他"什么，

[wɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪri] , " [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wɔːkt] ['meni] [ə; eɪ][maɪl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

wat	,	and	weary	,	"	and	,	after	having	walked	many	a	mile	over	the	hills	,
什么	,	和	厌倦	,	"	和	,	后	拥有	步行	许多	一个	英里	超过	这	丘陵	,

疲惫不堪，"而且，在翻越山丘走了许多英里之后，

[meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] , [waɪl] " [ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [wɜːr; wər] ['sliːpɪn] - ,

may	have	seen	her	sitting	,	while	"	a	'	the	lave	were	sleepin	'	,
可能	有	已见	她	坐着	,	尽管	"	一个	-	这	澡	是	睡觉	-	,

可能看到她坐着，而"所有奴隶都在睡觉"，

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪn]

"	and	by	the	firelight	working	her	name	on	the	blankets	for	her	ain
"	和	经过	这	火光	在职的	她	姓名	在	这	毯子	为了	她	艾因

['dʒeɪmzɪz][bed] .

James's	bed	.
詹姆斯的	床	.

"在火光下，她把自己的名字写在毯子上，准备放在詹姆斯的床上。"

[hiː; hi] ['moʊʃənd] ['ræb] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

He	motioned	Rab	down	,	and	,	taking	his	wife	in	his	arms	,	laid	her	in	the
他	示意	拉布	向下	,	和	,	采取	他的	妻子	在	他的	武器	,	铺设	她	在	这

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

他示意拉布下来，然后抱起妻子，把她放在毯子上。

[ænd; ənd] [hæpt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvərd] ; [ænd; ənd]

and	happed	her	carefully	and	firmly	up	,	leaving	the	face	uncovered	;	and
和	发生了	她	小心	和	牢牢	向上	,	离开	这	脸	裸露	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后小心翼翼、稳稳地把她拉起来，露出脸部；然后，

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

lifting	her	,	he	nodded	again	sharply	to	me	,	and	,	with	a
举重	她	,	他	点头	再次	尖锐地	到	我	,	和	,	和	一个

[rɪ'zɑːlvd] [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪs] ,

resolved	but	utterly	miserable	face	,
已解决	但	完全地	悲惨的	脸	,

他抱起她，又用力地朝我点了点头，脸上带着坚定却又无比痛苦的神情。

[stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['ræb] .

strode	**along**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**down**	**-**	**stairs**	**,**	**followed**	**by**	**Rab**	**.**
大步走	沿着	这	通道	,	和	向下	-	楼梯	,	随后	经过	拉布	.

沿着走廊大步走下楼，拉布跟在后面。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**followed**	**with**	**a**	**light**	**;**	**but**	**he**	**didn't**	**need**	**it**	**.**
我	随后	和	一个	光	;	但	他	没有	需要	它	.

我拿着手电筒跟在他后面；但他不需要。

[aɪ] [went] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] ['stuːpɪdli] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['frɔːsti] [er] ;

I	**went**	**out**	**,**	**holding**	**stupidly**	**the**	**candle**	**in**	**my**	**hand**	**in**	**the**	**calm**	**frosty**	**air**	**;**
我	去	出去	,	保持	愚蠢地	这	蜡烛	在	我的	手	在	这	冷静的	霜冻	空气	;

我走了出去，傻傻地手里拿着蜡烛，在平静而寒冷的空气中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

we	**were**	**soon**	**at**	**the**	**gate**	**.**
我们	是	很快	在	这	门	.

我们很快就到了大门。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['medld]

I	**could**	**have**	**helped**	**him**	**,**	**but**	**I**	**saw**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**meddled**
我	可以	有	帮助	他	,	但	我	锯	他	曾是	不是	到	是	干预

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

我本可以帮助他，但我知道他不好招惹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**was**	**strong**	**and**	**did**	**not**	**need**	**it**	**.**
和	他	曾是	强的	和	做过	不是	需要	它	.

他身体强壮，不需要这种药。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz] ['tendərli] , [æz; əz] ['seɪfli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][aʊt]

He	**laid**	**her**	**down**	**as**	**tenderly**	**,**	**as**	**safely**	**,**	**as**	**he**	**had**	**lifted**	**her**	**out**
他	铺设	她	向下	作为	温柔地	,	作为	安全	,	作为	他	有	抬起	她	出去

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

ten	**days**	**before**	**,**
十	天	前	,

他像十天前把她抱出来那样，温柔而安全地把她放了下来。

— [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

—	**as**	**tenderly**	**as**	**when**	**he**	**had**	**her**	**first**	**in**	**his**	**arms**	**when**	**she**	**was**
—	作为	温柔地	作为	什么时候	他	有	她	第一的	在	他的	武器	什么时候	她	曾是

['oʊnli] " [ə; eɪ] . [dʒiː] . ,

only	**"**	**A**	**.**	**G**	**.**	**,**
仅有的	"	一个	.	G	.	,

——就像他第一次把她抱在怀里时那样温柔，当时她只有"AG"岁，

" — ['sɔːrtɪd][hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːld] [feɪs] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ; [ænd; ənd]

"	**—**	**sorted**	**her**	**,**	**leaving**	**that**	**beautiful**	**sealed**	**face**	**open**	**to**	**the**	**heavens**	**;**	**and**
"	—	已排序	她	,	离开	那	美丽的	密封	脸	打开	到	这	天	;	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

——整理好她，让她那张美丽而封闭的脸庞向着天空敞开；然后，

['teɪkɪŋ] [dʒes][baɪ][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

taking	**Jess**	**by**	**the**	**head**	**,**	**he**	**moved**	**away**	**.**
采取	杰西	经过	这	头	,	他	已搬	离开	.

他抓住杰西的头，走开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ; ['niːðər] [dɪd]['ræb] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrt] .

He	did	not	notice	me	;	neither	did	Rab	,	who	presided	behind	the	cart	.
他	做过	不是	注意	我	;	两者都不	做过	拉布	,	WHO	主持	在后面	这	大车	.

他没有注意到我；坐在马车后面的拉布也没有注意到我。

[aɪ] [stʊd] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp]

I	stood	till	they	passed	through	the	long	shadow	of	the	College	and	turned	up
我	站立	直到	他们	通过了	通过	这	长的	阴影	的	这	大学	和	转向	向上

['nikəlsn] [striːt] .

Nicolson	Street	.
尼科尔森	街道	.

我一直站着，直到他们穿过学院的长长阴影，拐上尼科尔森街。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɑːlətəri][kɑːrt][saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][daɪ][ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm]

I	heard	the	solitary	cart	sound	through	the	streets	and	die	away	and	come
我	听到	这	孤	大车	声音	通过	这	街道	和	死	离开	和	来

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

我听到一辆孤零零的马车穿过街道，声音渐渐消失，然后又再次响起；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] ['goʊɪŋ] [ʌp] [lɪbɝtən] [breɪ] , [ðen] [ə'lɔːŋ]

and	I	returned	,	thinking	of	that	company	going	up	Libberton	Brae	,	then	along
和	我	返回	,	思维	的	那	公司	去	向上	利伯顿	布雷	,	然后	沿着

['rɑːslɪn]['mjʊr] ,

Roslin	Muir	,
罗丝琳	缪尔	,

我返回时，想着那家公司沿着利伯顿山坡向上走，然后沿着罗斯林缪尔山走。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɛntləndz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ɑːn] - ['lʊkɪŋ]

the	morning	light	touching	the	Pentlands	and	making	them	like	on	-	looking
这	早晨	光	接触	这	彭特兰	和	制作	他们	喜欢	在	-	寻找

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

晨光洒在彭特兰山上，使它们看起来像是在冷眼旁观的幽灵。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] - [wʊdz] , [pæst] " ['hɔːntɪd] [wʊdhaʊsɪliː] ;

then	down	the	hill	through	Auchindinny	woods	,	past	"	haunted	Woodhouselee	;
然后	向下	这	爬坡道	通过	-	树林	,	过去的	"	闹鬼的	伍德豪斯利	;

然后沿着山坡向下穿过奥钦丁尼树林，经过"闹鬼的伍德豪斯利"；

" [ænd; ənd][æz; əz] ['deɪbreɪk] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bliːk] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn]

"	and	as	daybreak	came	sweeping	up	the	bleak	Lammermuirs	,	and	fell	on
"	和	作为	拂晓	来了	扫荡	向上	这	苍凉	拉默缪尔斯	,	和	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

his	own	door	,
他的	自己的	门	,

"当黎明到来，席卷荒凉的拉默缪尔山脉，并落在他自己的门前时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][lɪft] ['eɪliː] [ʌp]

the	company	would	stop	,	and	James	would	take	the	key	,	and	lift	Ailie	up
这	公司	会	停止	,	和	詹姆斯	会	拿	这	钥匙	,	和	举起	艾莉	向上

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

公司会停下来，詹姆斯会拿走钥匙，再次把艾莉抱起来。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊt][dʒes][ʌp] ,

laying	her	on	her	own	bed	,	and	,	having	put	Jess	up	,
躺下	她	在	她	自己的	床	,	和	,	拥有	放	杰西	向上	,

把她放在她自己的床上，然后扶起杰西，

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['ræb][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

would	return	with	Rab	and	shut	the	door	.
会	返回	和	拉布	和	关闭	这	门	.

他会带着拉布回来，然后关上门。

[dʒeɪmz] ['berid] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] ['mɔːrnɪŋ] , ['ræb] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

James	buried	his	wife	,	with	his	neighbors	mourning	,	Rab	watching	the
詹姆斯	埋葬	他的	妻子	,	和	他的	邻居	丧	,	拉布	观看	这

[prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

proceedings	from	a	distance	.
诉讼程序	从	一个	距离	.

詹姆斯安葬了妻子，邻居们都沉浸在悲痛之中，拉布则远远地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snoʊ] ,

It	was	snow	,
它	曾是	雪	,

下雪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] ['rægɪd] [hoʊl] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ]

and	that	black	ragged	hole	would	look	strange	in	the	midst	of	the	swelling
和	那	黑色的	破烂不堪	洞	会	看	奇怪的	在	这	中间	的	这	肿胀

['spɑːtləs] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] .

spotless	cushion	of	white	.
一尘不染	软垫	的	白色的	.

在一片洁白无瑕的蓬松柔软的白色中，那个黑色的破洞看起来会很奇怪。

[dʒeɪmz] [lʊkt] ['æftər] ['evriθɪŋ] ; [ðen] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][bed] ;

James	looked	after	everything	;	then	rather	suddenly	fell	ill	,	and	took	to	bed	;
詹姆斯	看起来	后	一切	;	然后	相当	突然	跌倒	患病的	,	和	采取	到	床	;

詹姆斯把一切都安排妥当了；然后突然生病了，卧床不起；

[wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [daɪd] .

was	insensible	when	the	doctor	came	,	and	soon	died	.
曾是	麻木不仁	什么时候	这	医生	来了	,	和	很快	死亡	.

医生赶到时他已失去知觉，不久便去世了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] ['fiːvər][wʌz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

A	sort	of	low	fever	was	prevailing	in	the	village	,	and	his	want	of	sleep	,
一个	种类	的	低的	发烧	曾是	盛行	在	这	村庄	,	和	他的	想	的	睡觉	,

村里流行着一种低烧，而他又睡眠不足。

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [meɪd] [hɪm; ɪm][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

his	exhaustion	,	and	his	misery	made	him	apt	to	take	it	.
他的	疲惫	,	和	他的	苦难	制成	他	易于	到	拿	它	.

他的疲惫和痛苦使他很容易接受它。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən] .

The	grave	was	not	difficult	to	reopen	.
这	严重	曾是	不是	难的	到	重新开放	.

坟墓并不难重新开启。

[ə; eɪ] [freʃ] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [ə'gen] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ;

A	fresh	fall	of	snow	had	again	made	all	things	white	and	smooth	;
一个	新鲜的	落下	的	雪	有	再次	制成	全部	事物	白色的	和	光滑的	;

一场新雪再次将万物染成洁白光滑；

['ræb][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

Rab	once	more	looked	on	,	and	slunk	home	to	the	stable	.
拉布	一次	更多的	看起来	在	,	和	斯伦克	家	到	这	稳定的	.

拉布又看了一眼，然后溜回了马厩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]['ræb] ?
And **what** **of** **Rab** **?**
和 什么 的 拉布 ?

那么拉比呢?

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['kæriər] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv]
I **asked** **for** **him** **next** **week** **at** **the** **new** **carrier** **who** **got** **the** **good** **-** **will** **of**
我 问 为了 他 下一个 星期 在 这 新的 载体 WHO 得到 这 好的 - 将要 的
['dʒeɪmzɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv][dʒes][ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːrt] .
James's **business** **and** **was** **now** **master** **of** **Jess** **and** **her** **cart** **.**
詹姆斯的 商业 和 曾是 现在 掌握 的 杰西 和 她 大车 .

我要求下周让他去新来的快递公司，这家快递公司赢得了詹姆斯公司的信任，现在成了杰西和她的货车的主人。

" ['haʊz] ['ræb] ?
" **How's** **Rab** **?**
" 怎么样 拉布 ?

拉布怎么样了?

" [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['ruːdli] , " [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
" **He** **put** **me** **off** **,** **and** **said** **,** **rather** **rudely** **,** **"** **What's** **YOUR** **business** **wi** **'** **the**
" 他 放 我 离开 , 和 说 , 相当 粗鲁地 , " 是什么 你的 商业 wi - 这
- ?
dowg **?**
- ?

他敷衍了我，还很粗鲁地说："你跟这只狗有什么关系？"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][pʊt] [ɔːf] .
" **I** **was** **not** **to** **be** **so** **put** **off** **.**
" 我 曾是 不是 到 是 所以 放 离开 .

我不应该因此而气馁。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['ræb] ?
" **Where's** **Rab** **?**
" 在哪里? 拉布 ?

拉布在哪儿?

" [hiː; hi] , ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] , [sed] , -
" **He** **,** **getting** **confused** **and** **red** **,** **and** **intermeddling** **with** **his** **hair** **,** **said** **,** **'**
" 他 , 获得 使困惑 和 红色的 , 和 干预 和 他的 头发 , 说 , -
" [diːd] , [sɜːr] , [ræbz] [dɛd] . "
" **Deed** **,** **sir** **,** **Rab's** **deid** **.** **"**
" 契据 , 先生 , 拉布的 戴德 . "

"他脸涨得通红，慌乱之中，一边摆弄着头发，一边说道：'先生，拉布死了。'"

" [ded] !
" **Dead** **!**
" 死的 !

"死的!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ? "
what **did** **he** **die** **of** **?** **"**
什么 做过 他 死 的 ? "

他死于什么?

" [wil] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] ['rɛdɚ] ,
" **Weel** **,** **sir** **,** **"** **said** **he** **,** **getting** **redder** **,**
" 威尔 , 先生 , " 说 他 , 获得 更红 ,

"好的，先生，"他说道，脸涨得通红。

" [hiː; hi]['dɪdnə][ɪg'zæktli] [diː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
" **he** **didna** **exactly** **dee** **;** **he** **was** **killed** **.**
" 他 没事 确切地 迪 ; 他 曾是 被杀 .

"他没死；他被杀了。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][breɪn][hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][neɪ]['dɔɪɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

I	had	to	brain	him	wi	'	a	rackpin	;	there	was	nae	doin	'	wi	'
我	有	到	脑	他	wi	-	一个	-	;	那里	曾是	纳	做	-	wi	-

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我不得不拿枪栓枪打他的脑袋；我根本没办法对付他。

[hiː; hi][leɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mɪr] , [ænd; ənd]['wædnər] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

He	lay	in	the	treviss	wi	'	the	mear	,	and	wadna	come	oot	.
他	躺	在	这	特雷维斯	wi	-	这	亲爱的	,	和	瓦德纳	来	oot	.

他躺在河谷里，和海里在一起，不肯出来。

[aɪ] - [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [keɪl][ænd; ənd] [miːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɑːd]['tæk] - ['neɪθɪŋ] , [ænd; ənd]

I	tempit	him	wi	'	kail	and	meat	,	but	he	wad	tak	'	naething	,	and
我	-	他	wi	-	凯尔	和	肉	,	但	他	瓦德	tak	-	什么都没有	,	和

['kiːpɪt] [ˌem 'iː]

keepit	me
保留	我

我用羽衣甘蓝和肉引诱他，但他什么也不肯吃，还把我留下来。

[frɑː] ['fiːdɪn] - [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [gʊr] - - , [ænd; ənd][g'rʌp] - -

fra	feedin	'	the	beast	,	and	he	was	aye	gur	gurrin	'	,	and	grup	gruppin	'
fra	饲料	-	这	兽	,	和	他	曾是	是的	gur	-	-	,	和	小组	-	-

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][legz] .

me	by	the	legs	.
我	经过	这	腿	.

喂饱了野兽，它就一直咕噜咕噜地叫着，还揪着我的腿。

[aɪ][wʌz; wəz] [leiθ] [tuː; tə]['mæk] - [ə'wɑː, -'wɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] - , [hɪz; ɪz][laɪk]['wɑːznə] [ə'twiːn]

I	was	laith	to	mak	'	awa	wi	'	the	auld	dowg	,	his	like	wasna	atween
我	曾是	莱斯	到	制作	-	awa	wi	-	这	老	-	,	他的	喜欢	竞技场	在

[ðɪs] [ænd; ənd] ['θɔrnˌhɪl] ,

this	and	Thornhill	,
这	和	索恩希尔	,

我本不想和那只老狗走，他的喜好介于此地和索恩希尔之间。

— [bʌt; bət] , - [diːd] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['neɪθɪŋ] [els] .

—	but	,	'	deed	,	sir	,	I	could	do	naething	else	.
—	但	,	-	契据	,	先生	,	我	可以	做	什么都没有	别的	.

——但是，先生，我确实别无选择。

" [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	I	believed	him	.
"	我	相信	他	.

我相信他。

[fɪt] [end][fɔːr; fər]['ræb] , [kwɪk] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Fit	end	for	Rab	,	quick	and	complete	.
合身	结尾	为了	拉布	,	快的	和	完全的	.

适用于 Rab 的末端，快速且完整。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [gɔːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][biː; bi]

His	teeth	and	his	friends	gone	,	why	should	he	keep	the	peace	and	be
他的	牙齿	和	他的	朋友们	已消失	,	为什么	应该	他	保持	这	和平	和	是

['sɪv(ə)l] ?

civil	?
民用	?

牙齿没了，朋友也没了，他为什么要维持和平，保持礼貌呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['breɪˌfeɪs] , [nɪr] [ðə; ði][bɜːrn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	was	buried	in	the	braeface	,	near	the	burn	,	the	children	of	the	village	,
他	曾是	埋葬	在	这	布雷菲斯	,	靠近	这	烧伤	,	这	孩子们	的	这	村庄	,

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

他被埋葬在山坡上，靠近小溪，村里的孩子们、他的同伴们也葬在那里。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['stʌmək] [æz; əz]

who	used	to	make	very	free	with	him	and	sit	on	his	ample	stomach	as
WHO	用过的	到	制作	非常	自由的	和	他	和	坐	在	他的	充足	胃	作为

[hiː; hi] [leɪ] [hæf] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

he	lay	half	asleep	at	the	door	in	the	sun	,
他	躺	一半	睡着了	在	这	门	在	这	太阳	,

以前经常有人和他玩得很疯，当他半睡半醒地躺在阳光下的门口时，就坐在他肥硕的肚子上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] .

watching	the	solemnity	.
观看	这	严肃	.

观看庄严肃穆的场面。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] }

{	Illustration	of	a	grave	}
{	插图	的	一个	严重	}

坟墓插图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神